



Universidad  
de Alcalá

# **COMPARACIÓN DE LOS ÓRGANOS GUBERNAMENTALES EN CHINA Y ESPAÑA Y SUS IMPLICACIONES EN LA TRADUCCIÓN ADMINISTRATIVA**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:**

**D<sup>a</sup> RONGRONG ZHU**

**Dirigido por:**

**Dra. MARÍA DEL MAR SANCHEZ RAMOS**

**Alcalá de Henares, a 2 de septiembre de 2013**

# Índice

<b>Resumen</b> .....	3
<b>Introducción</b> .....	5
<b>Capítulo 1 Los órganos estatales de la República Popular China</b> .....	8
<b>1.1. Introducción: historia y leyes importantes</b> .....	8
<b>1.2. La cúpula de la administración</b> .....	10
1.2.1. El Gobierno central: el Consejo de Estado.....	10
1.2.2. El organigrama del Gobierno central y los órganos relativos.....	12
1.2.3. Departamentos componentes del Consejo de Estado.....	14
<b>1.3. La Presidencia</b> .....	19
1.3.1. El Presidente del Estado.....	19
1.3.2. El Secretario general del Comité Central del Partido Comunista de China.....	20
1.3.3. El Presidente de la Comisión Militar Central.....	21
<b>Capítulo 2 Los órganos estatales de la Administración General del Estado de España</b> .....	22
2.1. Introducción: historia y leyes importantes.....	22
2.2. La cúpula de la administración.....	22
2.2.1. El Gobierno.....	22
2.2.2. La Presidencia del Gobierno.....	26
2.3. Los Ministerios.....	27
<b>Capítulo 3 Comparación de los órganos gubernamentales entre China y España</b> .....	32
3.1. Comparación de la Presidencia.....	32
3.2. Comparación de los departamentos ministeriales.....	36
3.2.1. Los departamentos ministeriales comunes.....	36
3.2.2. Los departamentos ministeriales semicomunes.....	37
3.2.3. Los departamentos ministeriales no comunes.....	43
3.3. Traducción de la denominación de órganos gubernamentales: dificultades y problemas.....	43
3.3.1. Las falsas equivalencias.....	44
3.3.2. Imprecisión léxica.....	46
3.3.3. Terminología administrativa que no coincide con el régimen político.....	48
3.3.4. Domesticación y extranjerización.....	50
3.3.5. Traducción completa y sencilla.....	52
3.3.6. Traducción directa e indirecta.....	53
<b>Capítulo 4 La equivalencia de la jerarquía de los órganos gubernamentales entre China y España</b> .....	55

4.1. La jerarquía de los órganos administrativos chinos.....	55
4.2. La jerarquía de los órganos administrativos españoles.....	59
4.3. Equivalencia de los órganos administrativos entre China y España partiendo de la ordenación jerárquica china.....	60
4.4. Reflejo de la jerarquía en la traducción.....	69
<b>Conclusiones.....</b>	<b>72</b>
<b>Glosario.....</b>	<b>75</b>
<b>Referencias bibliográficas.....</b>	<b>78</b>

## **Resumen**

El aumento de relaciones empresariales y diplomáticas entre China y los países hispanohablantes en la última década supuso también una gran necesidad de traductor-interpretes chino-español. A medida que se profundizan estas relaciones, el trabajo de los traductores no sólo se limita a transmitir mensajes sino también a tratar a menudo los asuntos interculturales. Sin embargo, la mayoría de los traductores son licenciados de la Filología Hispánica. Ante una traducción con terminología específica como la traducción administrativa, encuentran muchas dificultades por falta de conocimiento sobre las ciencias políticas. En este sentido lograr un conocimiento específico oportuno en poco tiempo es esencial para realizar ese tipo de trabajo con calidad.

Por ese motivo, el objetivo principal de este trabajo es realizar un estudio comparativo de la Administración General entre China y España para que los traductores puedan comprender mejor las dos culturas, utilizar los resultados de la comparación como herramientas básicas en el campo de la traducción administrativa chino-español y completar las tareas con eficiencia.

Cuando se realizan traducciones de la denominación de organismos oficiales, el desafío de encontrar equivalencias de términos políticos se genera debido a los distintos sistemas gubernamentales entre España y China. Sin embargo, la mayoría de las traducciones de la denominación de organismos gubernamentales no se toman en consideración factores sociolingüísticos y de la comunicación intercultural sino abusan demasiado la traducción literal. Por lo tanto, nuestro punto de partida es buscar soluciones para reflejar al máximo los factores culturales del país de partida en la traducción administrativa. Para ello trataremos los siguientes puntos: 1) presentaremos el marco teórico de los sistemas administrativos de China y España, para obtener un conocimiento básico; 2) realizaremos estudios comparativos de la Administración General entre China y España para profundizar en el conocimiento y aplicar los resultados a la traducción; 3) analizaremos los posibles problemas y dificultades para traducir la denominación de organismos gubernamentales y trataremos de analizar y mejorar las traducciones existentes desde el punto de vista intercultural. Finalmente, mediante los resultados de la comparación, unificaremos los términos y ofreceremos un glosario de los preliminares términos en chino y español que ayudará al traductor-intérprete chino-español y a evitar situaciones problemáticas.

### **Palabras clave:**

Traducción, comunicación intercultural, estudios comparativos, sistemas administrativos, traductor.

## 摘要

在过去十年中，随着中国与西班牙语国家间企业及外交关系的不断发展，市场对中文-西班牙语翻译人员的需求也不断增加。随着此类关系的加深，中西翻译的工作也不仅仅局限于传递信息，很多时候也要处理些跨文化问题。然而，当前大部分西语翻译均为西班牙语语言文学专业毕业生。当他们面对诸如行政翻译中的专有词汇时，由于缺乏相关政治学知识往往在工作中力不从心。从这种意义上讲，在短时间内获得适当的专业知识是出色完成行政翻译的关键。

因此，我们的主要目的就是通过对比中国和西班牙两国中央政府机构帮助中西翻译更好的了解两国文化，将对比研究结果运用到中西行政翻译中并能更高效的完成翻译任务。

由于中国和西班牙政府体系的不同，当中西翻译人员面对行政机构名称翻译时，在专有词汇的语言转换方面存在很大的质疑。然而，目前绝大多数的政府部门名称翻译都没有考虑到社会语言学及跨文化交际方面的因素，而是过分的遵循其字面意思。所以，我们的研究出发点就是寻找在行政翻译中可最大限度的体现源语言国文化因素的方法。为此我们重点涉及以下几个方面：1) 介绍中西两个行政体系，获取初步专业知识，以此作为理论框架；2) 进行中国和西班牙行政体系的对比研究以此深化专业知识，并将对比结果运用到行政翻译中；3) 分析政府部门名称翻译中的问题及困难，从跨文化角度对现有翻译进行分析和修改。最后，为帮助中西笔译、口译工作者避免相关问题，我们将借助对比结果统一专用名称翻译并制作一个初级中西行政翻译专有词汇表。

### 关键词：

翻译、翻译人员、跨文化交际、对比研究、行政体系。

# Introducción

## 1. Motivación y objetivos

China es un país estrictamente jerárquico. En las relaciones diplomáticas, institucionales o comerciales con China, los chinos se fijan mucho a qué nivel jerárquico equivalen los órganos, las empresas o los visitantes extranjeros. Según su categoría, el protocolo puede ser diferente. Por ese motivo, la traducción de los nombres de órganos o cargos debe ser muy precisa, de lo contrario, no solo causará confusiones, sino malentendidos o inconveniencias en las visitas, que incluso podrán aumentar, en ocasiones, los conflictos diplomáticos.

Sin embargo, la mayoría de los traductores chino-español somos filólogos o lingüistas, no expertos en ciencias políticas, aún así a menudo nos enfrentamos a estas preguntas “¿a qué rango de nuestro sistema equivale?”, “¿qué rango tienen?”, “¿son de la misma categoría?” etc. Desde el punto de la comunicación intercultural, en la traducción e interpretación administrativa, el traductor también tiene el papel protocolario, por lo tanto, es importante conocer bien los sistemas antes de realizar una traducción. Más que beneficiar a la traducción, será más útil para la mediación o evitar malentendidos tales como un Ministro chino no entiende por qué han mandado a un Secretario General a recibirlo.

Por ese motivo, es nuestro principal objetivo realizar una comparación de la Administración General de ambos países que nos ayudará a comprender mejor las dos culturas y nos servirá de herramientas básicas en el campo de la traducción administrativa chino-español. Mediante la comparación, realizaremos traducciones de los nombres de los organismos y órganos gubernamentales o recogeremos las traducciones ya existentes como datos de investigación, con el motivo de favorecer y mejorar la traducción especializada en esta área.

Esperamos que nuestro trabajo pueda señalar los errores comunes que suelen aparecer en las traducciones, mientras destacaremos los aspectos culturales vinculados con el proceso de traducción que merecen la atención de todos, tanto traductores como lectores, para que los lectores puedan tener una idea provisional, sin malentendidos, sobre los organismos u órganos, y más adelante y a fondo, la cultura política del país de partida.

## 2. Metodología y estructura de investigación

Cuando se realizan traducciones de los nombres de organismos oficiales, el desafío de encontrar equivalencias de términos políticos se genera debido a los distintos sistemas gubernamentales de España y de China. Según Ji, Xianlin<sup>1</sup>, los traductores no debemos ser expertos en algún ámbito, pero un buen traductor debe “saber un poco de todo”. Con esta idea, empezaremos el trabajo con una presentación de los dos sistemas administrativos para obtener un conocimiento básico, a continuación realizaremos un análisis comparativo de la

---

<sup>1</sup> Ji, Xianli: (chino: 季羨林, 6 agosto 1911 hasta 11 julio 2009) fue un indólogo chino, lingüista, traductor, paleógrafo, historiador y escritor que ha sido honrado por los gobiernos de la India y China.

Administración General entre China y España para profundizar nuestro conocimiento y saber aplicar los conceptos esenciales a la traducción administrativa.

Tomaremos como ejemplos los nombres de organismos oficiales ya traducidos y corrientes en periódicos o documentos oficiales de China y España, con el fin de analizar las dificultades y problemas traductológicos mediante la perspectiva intercultural. Considerando la estructura y la composición enorme del Gobierno de ambos países, la recogida en su totalidad de los organismos gubernamentales será un trabajo imposible a corto plazo. Ya que los organismos traducidos, tanto del chino al español como del español al chino se restringen a los órganos gubernamentales de nivel alto, nos limitaremos a estudiar el Gobierno central de los dos y realizar las traducciones de los organismos u órganos relativos del Gobierno central.

Finalmente, analizaremos los posibles problemas y dificultades de traducir los nombres de los órganos, intentaremos subrayar los errores presentes en los ejemplos encontrados y causados por la falta de conocimiento hacia las competencias y funciones de los órganos. A partir de analizar los problemas, trataremos de mejorar las traducciones existentes desde el punto de vista intercultural. Para terminar, desarrollaremos unas normas y estrategias con el fin de unificar los términos administrativos, poder mejorar la comunicación entre las dos culturas políticas y facilitar las traducciones relacionadas con la Administración General del Estado.

Debemos aclarar que tanto la presentación de la Administración General de los dos Estados como la comparación de los organismos gubernamentales no son simples descripciones, sino también estudios culturales que tratan como objetivos directos de investigación y son fundamentales para realizar los análisis desde la perspectiva lingüística y discursiva.

Es muy importante realizar un análisis comparativo, con lo cual comprobaremos los nombres de los organismos ya traducidos, desarrollaremos nuestra traducción y crearemos los datos de investigación. Intentaremos demostrar que no se puede realizar una traducción administrativa de forma aislada, es decir, la traducción no debe ir encaminada sólo hacia la traducción lingüística, también de los entornos políticos y sociales.

### **3. Breve presentación de los capítulos**

El trabajo se divide en cuatro capítulos, sin embargo, según las funciones de cada uno podemos clasificarlos en tres partes:

#### **1) Capítulos teóricos: capítulo 1 y 2**

En el primer capítulo, presentaremos los órganos estatales de la República Popular China. Nos concentraremos en la descripción del Gobierno central y los órganos relativos. No nos limitaremos a utilizar la palabra “administrativo” como el título de ese capítulo debido a que algunos órganos mencionados en este apartado no tienen poder administrativo, pero nos servirán de utilidad en el capítulo de comparación, por ejemplo la Presidencia en que haremos hincapié

En el segundo capítulo, describiremos panorámicamente la Administración General

del Estado de España, presentando el organigrama del Gobierno central y los órganos relativos, la Presidencia y especificando detalladamente los Ministerios que son objetivos de comparación en el siguiente capítulo.

## **2) Capítulos de comparación: capítulo 3 y 4**

En el tercer capítulo, realizaremos la comparación de los órganos gubernamentales entre China y España, ya que es imposible trabajar con todos los órganos, recogeremos la Presidencia y los departamentos ministeriales como objetivos de comparación según tres clasificaciones: los departamentos comunes, semi comunes y no comunes.

En el cuarto capítulo, averiguaremos la equivalencia de la ordenación jerárquica de los órganos gubernamentales entre China y España.

Los dos capítulos, además de que nos servirán de herramienta y estrategia, también nos proporcionarán datos reales para analizar los posibles problemas y dificultades de la traducción administrativa.

## **3) Capítulo de investigación: capítulo 3 y 4**

Al final del capítulo 3 y 4, analizamos los posibles problemas y dificultades traductológicas que hemos encontrado mediante la realización del capítulo de investigación correspondiente. En estas partes, señalaremos directamente los problemas y dificultades que nos han surgido en la traducción de los nombres de organismos administrativos de ambos países, estudiaremos más a fondo los aspectos interculturales y averiguaremos posibles estrategias para la traducción administrativa.



# Capítulo 1 Los órganos estatales de la República Popular China

## 1.1. Introducción: historia y leyes importantes

Mediante de la fundación de la República Popular China el 1 de octubre de 1949, se establecieron las instituciones estatales que están reguladas por la Constitución y las leyes. Desde la fundación hasta la actualidad, ha habido varias reestructuraciones de los órganos y su desarrollo ha pasado por cuatro etapas (CHENG, 1998):

### 1. De la fundación de la República a la primera constitución

Poco antes de la fundación de la República Popular China, el 21 de septiembre de 1949, se celebró la primera sesión de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino dirigida por el Partido Comunista de China con la participación de los partidos democráticos, las organizaciones populares y representantes de todos los ámbitos de la sociedad, en la cual aprobaron el Programa Común de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino, la Ley Orgánica del Gobierno Central del Pueblo y otras leyes relativas a los órganos estatales. Debido a que no existía la Constitución, el Programa Común de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino tenía como propósito realizar funciones como una Constitución, por lo cual el sistema institucional en esta etapa tenía características transitorias y se componía principalmente de tres organismos:

- 1) Sección plenaria de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino
- 2) Gobierno Central: incluye la Comisión del Gobierno Central del Pueblo, el Consejo de Administración, la Comisión Militar Revolucionaria del Pueblo, el Tribunal Popular Supremo, la Fiscalía Popular Suprema y el Comité Ejecutivo de las Grandes Regiones Administrativas.
- 3) Los órganos estatales locales

### 2. De la primera Constitución del año 1954 a la Revolución Cultural

El 15 de septiembre de 1954 se celebró la primera sesión de la Asamblea Popular Nacional en que se aprobó la primera Constitución, Ley Orgánica de la Asamblea Popular Nacional, Ley Orgánica del Consejo de Estado, Ley Orgánica del Tribunal Popular y Ley Orgánica de la Fiscalía Popular. Gracias a la Constitución y a las Leyes Orgánicas, la estructura de los órganos estatales fue mejorada y se componía de seis organismos:

- 1) La Asamblea Popular Nacional
- 2) La Presidencia
- 3) El Consejo de Estado
- 4) Las Asambleas Populares locales y sus Comités Populares correspondientes
- 5) Los órganos de las Regiones Autónomas
- 6) El Tribunal Popular y la Fiscalía Popular

### 3. Desde la Gran Revolución Cultural Proletaria hasta la promulgación de la Constitución de 1982

En esta etapa, el Estado tenía muchas dificultades y complicaciones. Desde finales de los 50, especialmente a partir de la Revolución Cultural, se hicieron muchas infracciones que violaron la Constitución, por lo cual los órganos estatales establecidos en el año 1954 recibieron modificaciones o cancelaciones y las instituciones de todos los niveles jerárquicos estaban paralizados o perdieron sus funciones, principalmente en los siguientes aspectos:

- 1) La Asamblea Popular Nacional y las Asambleas periféricas no se convocaron durante un largo plazo y las elecciones generales no se podían celebrar a tiempo.
- 2) El presidente chino, nominalmente existía, pero era un puesto vacío.
- 3) Debilitaron las competencias del Consejo de Estado, suprimieron o fusionaron los departamentos y comisiones, mandaron al personal a trabajar en las fábricas o zonas rurales, un gran número de dirigentes fueron destituidos. Sin embargo, el Grupo Central de la Revolución Cultural tomó el mando ejecutivo del país.
- 4) Tanto la Fiscalía Popular Suprema como las periferias fueron suprimidas, además las competencias del Tribunal y los órganos de seguridad pública también se redujeron.

Desde la tercera sesión de la Tercera Asamblea Popular Nacional, pasaron diez años sin ninguna convocatoria. Hasta enero de 1975 la IV Asamblea Popular Nacional celebró su primera sesión que aprobó la Constitución de 1975. En comparación con la Constitución de 1954, hicieron cambios significativos, principalmente de la siguiente manera: Se suprimió la presidencia de la República Popular China; la Constitución afirmó la condición de los Grupos Revolucionarios locales y sustituyeron los órganos permanentes de la Asamblea Popular China por ellos y los convirtieron en gobiernos locales; suprimieron las Fiscalías Populares y las sustituyeron por los órganos de Seguridad Pública; los Grupos Revolucionarios podían decidir el nombramiento y la remoción de los fiscales, de acuerdo con su jerarquía.

En la primera sesión de la V Asamblea Popular Nacional, el 5 de marzo de 1978, se aprobó la Constitución de 1978 que consistía en unas leves modificaciones de la versión anterior. En junio de 1979, la Constitución fue modificada en la segunda sesión de la V Asamblea, la cual restableció los gobiernos locales sustituyendo los Grupos Revolucionarios y establecieron los comités permanentes de la Asamblea Popular Nacional en todas las divisiones jerárquicamente superiores a los condados. En esta sesión también establecieron la Ley electoral, la Ley Orgánica de las instituciones locales, la Ley Orgánica del Tribunal Popular y la Fiscalía Popular los cuales eran inicios de una nueva etapa del desarrollo del Estado.

### 4. Desde la Constitución de 1982 hasta la actualidad

El 4 de diciembre de 1982 se celebró la quinta sesión de la quinta Asamblea Popular Nacional que aprobó la Constitución actual. La nueva Constitución realizó grandes reformas estructurales de los órganos estatales, estableció reglamentos sobre la creación, organización, competencias y atribuciones, procedimientos y demás aspectos de los órganos estatales, por lo cual el sistema institucional se hizo más completo y asentó la base jurídica y constitucional para el desarrollo continuo de los órganos estatales. Después de la promulgación y aplicación de la actual Constitución, la Asamblea Popular Nacional y su Comité Permanente modificaron las leyes relativas a algunos órganos estatales, de conformidad con la Constitución. Sin embargo, aunque posteriormente hubo modificaciones de la Constitución, ninguna de ellas cambió la esencia de la Constitución.

De acuerdo con la Constitución actual y las leyes relativas, la organización gubernamental actual se estructura en los siguientes órganos estatales:

- 1) Asamblea Popular Nacional y su Comité Permanente
- 2) Presidente de Estado
- 3) Consejo de Estado
- 4) Comisión Militar Central
- 5) Asambleas populares locales y Comités Permanentes de diversos niveles
- 6) Gobiernos populares locales
- 7) Organismos autónomos de las Regiones Autónomas
- 8) Tribunales populares y Fiscales populares.

## **1.2. La cúpula de la administración**

El término “gobierno” tiene dos definiciones, en el sentido amplio y en el restringido. En términos amplios, el gobierno es aquella estructura que ejerce las diversas actividades estatales, conocidas como poderes del Estado (legislativo, ejecutivo y judicial). En sentido restringido, el gobierno es, normalmente, la autoridad que dirige, controla y administra las instituciones del Estado, habitualmente es el órgano que puede estar formado por un presidente o primer ministro y un número variable de ministros, de acuerdo con la Constitución o las normas fundamentales de un Estado, y atribuye el poder ejecutivo.

El poder ejecutivo chino está supervisado por un órgano colegial dotado de importantes poderes, el Consejo de Estado (CE), bajo el que se sitúan las comisiones gubernamentales, los ministerios y ciertos organismos con rango ministerial.

Según la Constitución, el CE es el “órgano administrativo supremo” del Estado chino, aunque la mayoría de decisiones importantes las toma el buró político del Partido Comunista Chino. El CE juega un papel importante en el campo económico.

### **1.2.1. El Gobierno central: el Consejo de Estado**

El Consejo de Estado de la República Popular China es decir, el Gobierno Popular Central, es el órgano ejecutivo y el órgano administrativo supremo del Estado. Está integrado por el Primer Ministro (LI, Keqiang) que encabeza el CE y controla la acción del gobierno,

asistido por cuatro Viceprimer Ministros. El CE incluye además cinco Consejeros de Estado, que, como los Viceprimer Ministros, tienen competencias sobre un grupo de ministerios o comisiones de rango ministerial. El Secretario General del Gobierno también pertenece al CE.

Desde la constitución china aprobada en 1982, el Consejo de Estado tiene un mandato de cinco años, y el Primer Ministro, los Viceprimeros Ministros y Consejeros de Estado no pueden ocupar los puestos durante más de dos mandatos consecutivos.

El Primer Ministro dirige la labor del Consejo de Estado. Los Viceprimeros Ministros y los Consejeros de Estado le asisten en su trabajo. El Primer Ministro, los Viceprimer Ministros, los Consejeros de Estado y el Secretario General realizan las reuniones regulares del Consejo de Estado. El Primer Ministro convoca y preside las reuniones regulares y plenarias del Consejo de Estado.

Según la Constitución, el Consejo de Estado desempeña las siguientes competencias principales y otras más:

- 1) Formular medidas administrativas, elaborar disposiciones administrativas y emitir decisiones y dictar órdenes según lo estipulado por la Constitución y las leyes;
- 2) Presentar proyectos de resolución a la Asamblea Popular Nacional o a su Comité Permanente;
- 3) Definir las tareas y las atribuciones de los Ministerios y Comisiones, dirigir de manera unificada la labor de estos y orientar el trabajo administrativo de nivel nacional que no corresponda a los Ministerios y las Comisiones;
- 4) Dirigir de manera unificada la labor de los organismos administrativos locales del Estado de los diversos niveles en todo el país, delimitar concretamente la competencia de los organismos administrativos estatales del Gobierno Central, de las provincias, de las regiones autónomas y de los municipios directamente subordinados al Poder central;
- 5) Trazar y poner en ejecución el plan de desarrollo socio-económico del país y los presupuestos del Estado;
- 6) Dirigir y administrar la labor económica y la construcción urbana y rural;
- 7) Dirigir y administrar el trabajo en los sectores de la educación, ciencia, cultura, salud pública, cultura física y planificación familiar;
- 8) Dirigir y administrar los asuntos civiles, la seguridad pública, el trabajo administrativo judicial y la labor de supervisión;
- 9) Manejar los asuntos exteriores y concluir tratados y acuerdos con el extranjero;
- 10) Dirigir y administrar la construcción de la defensa nacional.

Los titulares de los Ministerios y los Presidentes de las Comisiones del Consejo de Estado asumen la responsabilidad por la labor de sus respectivas entidades, convocan y presiden las reuniones de directores relacionadas con los asuntos de sus Ministerios y Comisiones o reuniones de miembros de comisión para discutir y decidir los problemas importantes de los asuntos de sus respectivas entidades.

Los Ministerios y las Comisiones dictan, en la esfera de su respectiva jurisdicción, órdenes y directivas y emiten reglamentos de acuerdo con las leyes y las disposiciones

administrativas, decisiones y órdenes emitidas por el Consejo de Estado.

El Consejo de Estado responde e informa de su gestión ante la Asamblea Popular Nacional o ante su Comité Permanente durante el receso de esta.

### **1.2.2. La estructura administrativa del Gobierno central y los órganos relativos**

La Administración General de la República Popular China contiene los órganos administrativos centrales bajo la dirección de la Asamblea Popular Nacional, respetando a los órganos administrativos de los diversos niveles locales (XIE, 2010).

El Consejo de Estado se compone de un Primer Ministro, Viceprimeros Ministros, Consejeros de Estado, Ministros que son titulares de los ministerios, los jefes responsables de las comisiones, un Auditor General y un Secretario General.

El Primer Ministro asume la responsabilidad general de la labor del Consejo de Estado y dirige los trabajos del Consejo de Estado. Los Viceministros y Consejeros de Estado asisten al Primer Ministro en su trabajo.

Las reuniones del Consejo de Estado se dividirán en sesiones plenarias y reuniones de ejecutivos. Las sesiones plenarias del Consejo de Estado estará integrado por todos los miembros del Consejo de Estado. Las reuniones ejecutivas del Consejo de Estado estará integrado por el Primer Ministro, el Viceprimeros Ministros, los Consejeros de Estado y el Secretario General. El primer ministro convocará y presidirá las sesiones plenarias y ejecutiva del Consejo de Estado. Aspectos importantes de la labor del Consejo de Estado deben ser discutidos y resueltos por una reunión ejecutiva o plenaria del Consejo de Estado.

De acuerdo con el artículo 6 del Reglamento para la Creación y Dotación de Personal de los Organismos de la Administración del Consejo de Estado (RCDP), la Administración del Consejo de Estado se divide en los siguientes órganos dependiendo de sus competencias y atribuciones (YIN, 2011):

#### **1. Oficina General del Consejo de Estado 国务院办公厅**

El Consejo de Estado establece una Oficina General, que estará bajo la dirección del Secretario General. Bajo la dirección del Primer Ministro, el Secretario General del Consejo de Estado es responsable que ayuda a los dirigentes del Consejo de Estado en el tratamiento del trabajo cotidiano.

En concreto, se encarga de los preparativos de la Reunión del Consejo de Estado, la organización de reuniones, las redacciones y corrección de los documentos oficiales a emitir en nombre del Estado; estudia y examina los asuntos presentados por los departamentos ministeriales, los gobiernos populares de las provincias, las Regiones Autónomas y los Municipios de Jurisdicción Central al Consejo de Estado que vayan a someterse a la aprobación del Consejo de Estado; informa oportunamente a los dirigentes del Consejo sobre importantes sugerencias y problemas presentados en las visitas así como cartas de las masas populares y organiza investigaciones sobre temas especiales; entres otras.

2. Departamentos componentes del Consejo de Estado 国务院组成部门

Los Ministerios, las Comisiones, el Banco Popular de China y la Oficina Nacional de Auditoría son organismos administrativos del Consejo de Estado. Bajo la dirección unificada de éste, cada uno responde de dirigir y manejar los asuntos administrativos en un terreno dado y ejerce un determinado poder administrativo del Estado. En cada departamento componente se establece un Comité del Partido Comunista que responde ante el Comité Central del Partido Comunista de China.

Cada Ministerio o comisión tiene un Ministro y de dos a cuatro Viceministros.

3. Organismos directamente subordinados al Consejo de Estado 国务院直属机构

Los organismos directamente subordinados al Consejo de Estado son aquellos que bajo la dirección unificada de éste y están a cargo de ciertas actividades administrativas especiales. Estos organismos son jerárquicamente inferiores a los departamentos componentes del Consejo de Estado y la sesión plenaria del Consejo de Estado toma la decisión de su creación, supresión o modificación.

Los Directores de estos Organismos no son miembros integrantes del Consejo de Estado, su asignación depende de la Reunión Ejecutiva del Consejo de Estado, con el nombramiento del Primer Ministro.

4. Oficinas de asuntos especializados del Consejo de Estado 国务院办事机构

Son órganos interiores del Consejo de Estado que da apoyo y asistencia al Primer Ministro en los asuntos específicos, no tienen competencias y atribuciones administrativas, cuya creación, fusión y supresión corresponden a la decisión del Consejo de Estado. El Primer Ministro toma la decisión de asignación o remoción de los directores.

5. Organismos estatales supervisados por los Departamentos componentes del Consejo de Estado 国务院部委管理的国家局

Estos Organismos no están directamente subordinados a la dirección del Consejo de Estado sino que aceptan la dirección de los Departamentos componentes del Consejo de Estado, que están encargados exclusivamente para gestionar asuntos del Departamento al que pertenece.

Por su función principal las administraciones estatales se responsabilizan por la elaboración de planes y políticas para sus ramas de actividad y llevan a cabo la administración de dichas ramas.

Sus competencias principales se responsabilizan por las gestiones específicas y los tratamientos de asuntos administrativos de su propio Departamento.

6. Organismos de mediación y coordinación del Consejo de Estado 国务院议事协调机构

La principal competencia de estos organismos es para con la mediación y la coordinación entre los órganos del Consejo de Estado y tratan los asuntos especiales y de suma importancia. No forman parte de ningún organismo, pero sus responsabilidades corren a cargo de los órganos correspondientes.

Los Organismos de asesoramiento y coordinación, dependen de las necesidades

laborales, se dividen en órganos permanentes y provisionales, que se componen de los titulares de las direcciones generales del Consejo de Estado, como por ejemplo el ex director del Comité de Movilización para la Defensa Nacional fue el ex Primer Ministro, WEN, Jiabao. En conformidad de la aprobación del Consejo de Estado, en casos especiales o emergentes, pueden tomar medidas administrativas provisionales.

De acuerdo con el plan de reestructuración gubernamental que se dio a conocer en la primera sesión de la duodécima Asamblea Popular Nacional de China en marzo de 2013, el Consejo de Estado actualmente se compone de: una Oficina General del Consejo de Estado, 25 Departamentos componentes (incluidos los Ministerios, Comisiones, el Banco Popular de China y la Oficina Nacional de Auditoría), un Organismo especial directamente subordinados al Consejo de Estado, 16 Organismos directamente subordinados al Consejo de Estado, 7 organismos de manejo de asuntos del Consejo de Estado, 23 Organismos estatales supervisados por los Departamentos componentes del Consejo de Estado y 33 organismos de consideración y coordinación del Consejo de Estado. También cuenta con 13 Entidades públicas directamente subordinadas al Consejo de Estado que no son órganos administrativos.

### **1.2.3. Departamentos componentes del Consejo de Estado 国务院组成部门**

Con el fin de realizar el análisis contrastivo de los órganos gubernamentales entre China y España, en este apartado tratamos de dar breves descripciones sobre algunos Departamentos componentes del Consejo de Estado que podrán tener una equivalencia con los Ministerios españoles o servir de utilidad para el trabajo posterior.

Debido a que no hemos encontrado ninguna referencia bibliográfica que contenga la información sobre las competencias y atribuciones de todos los departamentos componentes del Consejo de Estado, hemos acudido a las Páginas web oficiales de los Ministerios y Comisiones. Traduciendo del chino al español la información publicada de las páginas web relativas, hemos podido hacer las siguientes descripciones:

#### **1. Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China**

中华人民共和国外交部

Este Ministerio es un departamento funcional del Consejo de Estado encargado de aplicar las políticas exteriores del Estado y tratar los asuntos diplomáticos. Sus atribuciones principales consisten en administrar los asuntos exteriores, promulgar las políticas y declaraciones diplomáticas como el representante del Estado y el Gobierno; participar en las reuniones internacionales de las Naciones Unidas y las gubernamentales, asistir a las actividades de las organizaciones internacionales; establecer embajadas, consulados y comisiones representativas del Estado en el extranjero; entre otras.

#### **2. Ministerio de Defensa Nacional de la República Popular China**

中华人民共和国国防部

Este Ministerio es un departamento administrativo militar del Consejo de Estado. Sus

atribuciones principales consisten en administrar, bajo la dirección del Consejo de Estado y la Comisión Militar Central, la construcción de las fuerzas armadas de todo el país, incluyendo la estructura y formación de las mismas, el servicio militar, el equipamiento del ejército, etc; la preparación del personal militar, la investigación en ciencia y tecnología relacionadas con la defensa nacional, el sistema de rangos militares; etc.

3. Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de la República Popular China

中华人民共和国国家发展和改革委员会

Esta Comisión es un departamento de regulación y control macroeconómicos del Consejo de Estado. Sus competencias y atribuciones principales consisten en estudiar y plantear la estrategia para el desarrollo económico y social a nivel nacional, el plan de desarrollo a medio y largo plazo y el anual; conectar y equilibrar el desarrollo de los principales sectores económicos; analizar los asuntos fiscales y financieros, elaborar las políticas fiscales, monetarias y de tierra, formular e implementar las políticas de precios; llevar a cabo la planificación de los grandes proyectos constructivos y la disposición de la productividad; entre otras.

4. Ministerio de Educación de la República Popular China

中华人民共和国教育部

Este Ministerio es un departamento componente del Consejo de Estado y se encarga de los asuntos educativos del Estado y de la lengua oral y la escritura china. Sus funciones principales consisten en elaborar políticas y normativas para los asuntos educativos; proponer la estrategia de reforma y desarrollo de la educación; proporcionar fondos para los órganos educativos; unificar, orientar y ayudar la educación de las etnias chinas; etc.

5. Ministerio de Ciencia y Tecnología de la República Popular China

中华人民共和国科学技术部

Este Ministerio es un departamento componente del Consejo de Estado y se encarga de dirigir la ciencia y tecnología. Sus atribuciones principales consisten en estudiar y presentar la macro estrategia de desarrollo de la ciencia y tecnología; investigar los problemas importantes que impiden el desarrollo económico y social mediante la ciencia y tecnología; etc.

6. Ministerio de Industria y Tecnología Informática de la República Popular China

中华人民共和国工业和信息化部

7. Comisión Estatal de Asuntos Éticos de la República Popular China

中华人民共和国国家民族事务委员会

Esta Comisión es un departamento componente del Consejo de Estado que lleva a cabo los asuntos éticos del Estado. Sus atribuciones principales consisten en implementar las orientaciones y políticas del Comité Central del PPCh y del Consejo de Estado para los grupos étnicos; formular leyes y reglamentos del Estado sobre la administración de los asuntos étnicos y perfeccionar las leyes relacionadas con las etnias; etc.



8. Ministerio de Seguridad Pública de la República Popular China

中华人民共和国公安部

Este Ministerio es un departamento funcional del Consejo de Estado y se encarga de la seguridad pública de todo el país y es el órgano supremo de dirección y control de la policía popular. Sus atribuciones principales consisten en estudiar y formular las orientaciones, políticas, reglamentos y estatutos sobre los asuntos de la seguridad pública; orientar el encausamiento e investigación de los sabotajes de la estabilidad social y de atentado contra la seguridad estatal, así como los procesos penales; etc.

9. Ministerio de Seguridad Estatal de la República Popular de China

中华人民共和国国家安全部

Este Ministerio es un departamento funcional que salvaguarda la seguridad estatal. Sus atribuciones principales consisten en los asuntos de anti espionaje y de otros frentes encubiertos; prevenir, detener y luchar contra los delitos de violación de la Ley que atentan contra la seguridad e intereses estatales de China; etc.

10. Ministerio de Supervisión de la República Popular China

中华人民共和国监察部

De acuerdo con la Ley de Supervisión Administrativa de la República Popular China, el Ministerio ejerce la autoridad de controlar la Administración del Consejo de Estado y es uno de los departamentos componentes del Consejo. Según la Constitución y la Ley de Supervisión Administrativa, este Ministerio tiene competencias de inspeccionar y investigar los casos, proponer resoluciones y sancionar a los órganos o individuos responsables de la Administración General del Estado.

11. Ministerio de Asuntos Civiles de la República Popular China

中华人民共和国民政部

Este Ministerio es un departamento componente del Consejo de Estado y se hace cargo de los asuntos administrativos relacionados con la vida social. Sus atribuciones principales consisten en investigar y planificar los asuntos civiles y elaborar políticas, estatutos, leyes y reglamentos relativos; dar ayuda económica y subsidio a las familias de mártires, militares y personas necesitadas y de los trabajadores de los órganos estatales muertos o lesionados en el trabajo, a los jubilados del ejército transferidos a las localidades o empleados jubilados civiles, etc.; organizar y asesorar las actividades sociales de ayuda mutua para el alivio de la pobreza y el socorro a los necesitados; entre otras.

12. Ministerio de Justicia de la República Popular China

中华人民共和国司法部

Este Ministerio es un departamento componente del Consejo de Estado y se encarga de la administración judicial en todo el país. A diferencia del Tribunal Supremo, las atribuciones y competencias del Ministerio de Justicia son: supervisar y dirigir la

ejecución penal en todas las prisiones del país y la reeducación de los delincuentes; divulgar y popularizar el conocimiento jurídico, realizar inspecciones en todas las regiones y los sectores la aplicación de las leyes; supervisar y orientar a los abogados, entidades que dan servicios jurídicos y los abogados establecidos por extranjeros en China; inspeccionar y dirigir los asuntos notariales de todo el país; etc.

### 13. Ministerio de Hacienda de la República Popular China

中华人民共和国财政部

Este Ministerio es un departamento componente del Consejo de Estado y se encarga de la macro regulación del mercado chino y los asuntos relacionados con los ingresos y gastos tributarios. Sus atribuciones principales consisten en desarrollar estrategias, reglamentos y políticas para los asuntos tributarios; analizar la macroeconomía y elaborar políticas para controlarla; gestionar los fondos de capital estatal; entre otras.

### 14. Ministerio de Recursos Humanos y Seguridad Social

中华人民共和国人力资源和社会保障部

Este Ministerio es un departamento componente del Consejo de Estado. Sus atribuciones principales consisten en elaborar reglamentos y políticas relacionadas con asuntos de Recursos Humanos y la Seguridad Social; ampliar y fomentar los empleos, planificar el desarrollo de los empleos en las zonas urbanas y rurales, mejorar el sistema de servicios públicos de empleos; dar información y advertir sobre la situación de empleos, desempleos y el fondo de Seguridad Social con el fin de mantener el equilibrio de empleos y desempleos, de gastos e ingresos de la Seguridad Social; establecer un sistema de Seguridad Social que cubre tanto las zonas urbanas como las rurales; etc.

### 15. Ministerio de Tierra y Recursos de la República Popular China

中华人民共和国国土资源部

Este Ministerio se encarga de la investigación, planificación, administración, protección y usos racionales de los recursos naturales, incluyendo los terrestres, minerales y marinos.

### 16. Ministerio de Protección Ambiental de la República Popular China

中华人民共和国环境保护部

Este Ministerio es un departamento componente del Consejo de Estado y se encarga de los asuntos relacionados con la protección del medio ambiente, mediante la elaboración y aplicación de políticas, normas y ordenaciones medioambientales; prevenir y controlar las contaminaciones; etc.

### 17. Ministerio de Vivienda y Desarrollo Urbano-Rural de la República Popular China

中华人民共和国住房和城乡建设部

Este Ministerio es un departamento componente del Consejo de Estado a cargo de la administración ejecutiva de la construcción. Sus atribuciones principales consisten en planificar la construcción de las ciudades, las aldeas y poblados y elaborar políticas

relativas; orientar y supervisar el sector de la construcción y el inmobiliario; etc.

18. Ministerio de Transportes de la República Popular China

中华人民共和国交通部

Este Ministerio es un departamento componente del Consejo de Estado, es un órgano encargado del transporte por ferrocarril, carretera, aéreo, fluvial y marítimo.

19. Ministerio de Recursos Hídricos de la República Popular China

中华人民共和国水利部

Este Ministerio es un departamento componente del Consejo de Estado encargado de la administración de las obras hídricas.

20. Ministerio de Agricultura de la República Popular China

中华人民共和国农业部

Este Ministerio es un departamento componente del Consejo de Estado encargado del desarrollo de la agricultura y la economía rural.

21. Ministerio de Comercio de la República Popular China

中华人民共和国商务部

Este Ministerio es un departamento componente del Consejo de Estado a cargo del comercio y la cooperación económica con el exterior.

22. Ministerio de Cultura de la República Popular China

中华人民共和国文化部

Este Ministerio es un departamento funcional del Consejo de Estado a cargo de administrar la cultura y el arte.

23. Comisión Nacional de Salud y Planificación Familiar de la República Popular China

中华人民共和国国家卫生和计划生育委员会

Este Ministerio es un departamento componente del Consejo de Estado, que se encarga de proporcionar información para mejorar la salud del pueblo mediante del conocimiento y la educación, aplicar la política de planificación familiar, etc.

24. Banco Popular de China 中国人民银行

Es el Banco Central de la República Popular China, emisor del Yuan chino, y a la vez el departamento de macro regulación y control bajo la dirección del Consejo de Estado, con el poder de controlar la política monetaria y regular las instituciones financieras en la China continental.

25. Auditoría Nacional de la República Popular China

中华人民共和国审计署

Las atribuciones y competencias principales de este departamento consisten en elaborar leyes y reglamentos relacionados con la auditoría, Hacienda y la economía y

supervisar su aplicación; hacer informes auditoriales al Consejo de Estado y ponerlo en conocimiento de los departamentos pertinentes; etc. De acuerdo con la Ley de Auditoría, puede realizar inspecciones de manera directa los siguientes casos: los presupuestos de la hacienda central y gastos fiscales, los ingresos y gastos financieros de los departamentos e instituciones públicas centrales y de las entidades subordinadas a ellos; los presupuestos de los gobiernos provinciales; los ingresos y gastos financieros del fondo de la Seguridad Social, el de protección medioambiental, el de donación social y otros fondos estatales; etc.

### **1.3. La Presidencia**

Debido a las características de la política china, el Presidente de Estado no forma parte del Gobierno Central. Sin embargo, esta figura, como un individuo, habitualmente conlleva otros cargos políticos muy especiales en China, por lo cual tratamos este punto a parte con el fin de compararlo con el Presidente de España en el capítulo 3.

El ex presidente JIANG, Zemin impulsó la integración de los poderes administrativos, políticos y militares, por lo cual, actualmente los tres cargos: Presidente de Estado, Secretario General del Comité Central del PCCh y Presidente de la Comisión Militar Central del PCCh se juntan en un individuo. De esta manera los tres cargos forman la Presidencia “real” de China y asumen el máximo control del Estado. Por ejemplo, el actual Presidente de Estado, XI, Jinping, fue elegido como Presidente de Estado desde 14 de Marzo de 2013, como Secretario General del Partido Comunista Chino desde 15 de Noviembre de 2012 y como Presidente de la Comisión Militar Central desde 15 de Noviembre de 2012.

De acuerdo con la Constitución actual, el Presidente de Estado es la figura del país que tiene funciones administrativas y está subordinado bajo la Asamblea Popular Nacional. Se puede entender que el Presidente de Estado es un cargo sin “poderes”. Por lo tanto, hay cargos más importantes que el Presidente de Estado.

Debido a que China aplica un régimen unipartidista, el máximo dirigente del Partido Comunista, el Secretario General del Comité Central del PCCh, es un cargo con alta jerarquía e importancia en China. El partido controla todo el sistema político estableciendo comités en todos los órganos estatales.

Por otro lado, el ejército chino, el Ejército Popular de Liberación, es la rama militar del PCCh y aplica la teoría de “el partido manda al fusil” que significa que el partido tiene el control absoluto del ejército. También el comandante supremo del ejército, que es el Presidente de la Comisión Militar Central del PCCh es un cargo de suma importancia en China (WU, 2010).

#### **1.3.1. El Presidente de la República Popular China 中华人民共和国主席**

El Presidente de la República Popular China es el jefe de Estado y es el máximo representante ante el país y el extranjero. La Presidencia del Estado es un órgano estatal independiente y compone de una parte importante de la estructura del Estado.

Conforme a la práctica internacional, el Presidente de Estado de China, al igual que

los Jefes de Estado de la mayoría de los países, tiene poder de promulgar las leyes, la representación diplomática máxima y le corresponde conferir los máximos honores. Las atribuciones del cargo actual están definidas por la constitución de 1982. En la actualidad, el cargo está ocupado por XI, Jinping.

La figura del jefe de Estado estuvo vacante desde la destitución de LIU, Shaoqi en 1969, expresidente chino, durante la época de la Revolución Cultural, hasta 1983, después de que la nueva Constitución de 1982 la restaurara.

De acuerdo con la Constitución vigente, las atribuciones del Presidente de Estado se dividen en dos partes: las para con el interior y las para con el exterior.

#### 1. Atribuciones del Presidente de Estado para con el interior

La vigente Constitución prescribe los siguientes poderes del Presidente del Estado: promulgar las leyes aprobadas por el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional, designar o destituir a los miembros del Consejo de Estado, otorgar los títulos honoríficos estatales a los ciudadanos según lo decidido por la APN o su Comité Permanente, decretar la amnistía especial, imponer la ley marcial, declarar el estado de guerra y decretar la movilización.

#### 2. Atribuciones del Presidente de Estado con el exterior

Aceptar en representación de la República Popular China las cartas credenciales de los enviados extranjeros, enviar o retirar a los representantes plenipotenciarios de la nación en otros Estados, ratificar o derogar los tratados y los acuerdos de importancia firmados con Estados extranjeros.

El sistema de Jefe de Estado es un sistema de dirección colectiva. El presidente de Estado está subordinado a la Asamblea Popular Nacional y ejecuta las misiones designadas directamente por el órgano supremo del poder del Estado.

El Presidente y el Vicepresidente de la República Popular China son elegidos por la Asamblea Popular Nacional. Todo ciudadano de la República Popular China que haya cumplido los cuarenta y cinco años de edad y tenga expedido su derecho a elegir y a ser elegido, puede ser elegido Presidente o Vicepresidente de la República Popular China.

El Presidente y el Vicepresidente de la República Popular China tienen el mismo periodo de mandato que la Asamblea Popular Nacional y no pueden cumplir más de dos mandatos consecutivos.

### **1.3.2. El Presidente de la Comisión Militar Central**

中国共产党中央军事委员会主席

Presidente de la Comisión Militar Central del Partido Comunista de China está elegido por el Comité Central del Partido Comunista de China y es actualmente el comandante supremo "real" tanto del ejército como del Estado.

Teóricamente el Presidente de Comisión Militar Central sólo es el dirigente de los asuntos del Partido Comunista. Sin embargo, como el Partido Comunista lleva el control

absoluto del ejército y hasta hoy sólo los líderes supremos han ocupado este cargo. La elección de un nuevo Presidente de Comisión Militar Central marca el comienzo o final de una generación de dirigentes. Desde la fundación de la República, cuando el Presidente de Estado o el Secretario General del Comité Central del Partido Comunista de China, que por otra parte son los líderes supremos según la Constitución y el Estatuto del Partido Comunista, no ocuparon el cargo de Presidente de la Comisión Militar Central, no se consideraban como líderes supremos "reales", como es el caso del ex presidente LIU, Shaoqi que fue destituido.

Por otra parte, el Presidente de la Comisión Militar Central del PCCh, a su vez, está elegido para el cargo de Presidente de la Comisión Militar Central del Estado, lo cual fortalece su poder como comandante supremo. Cada período del mandato de Presidente de la Comisión Militar Central del PCCh dura cinco años, pero no figuran cuántos mandatos consecutivos que pueden cumplir como máximo (XIE, 2010).

### **1.3.3. El Secretario General del Comité Central del Partido Comunista de China**

中国共产党中央委员会总书记

El Secretario General del Comité Central del PCCh es el máximo dirigente del Partido Comunista de China, actualmente, el cargo más alto en la jerarquía del Partido. El Comité Central del PCCh es el responsable de los Comités del PCCh de diferentes rangos establecidos en casi todos los órganos estatales (XIE, 2010).

Cada período del mandato de Secretario General del Comité Central del PCCh dura cinco años, pero no figuran cuántos mandatos consecutivos pueden cumplir como máximo.

## **Capítulo 2 Visión panorámica de la Administración General del Estado de España**

### **2.1. Introducción: historia y leyes importantes**

Con la restauración de la monarquía borbónica (1875) y la constitución de 1876 se había iniciado en España un período de estabilidad política que indicaba la entrada en un nuevo siglo de prosperidad y paz. Sin embargo, no fue así. Los acontecimientos internacionales y los conflictos internos provocaron bruscos cambios de régimen que siempre afectan en la organización administrativa: monarquía constitucional, dictadura, segunda república, guerra civil, régimen franquista, la transición política y la Constitución de 1978. Cada uno de estos períodos dejó su marca en el organigrama de la Administración Pública, aunque a veces la reforma no fuera más allá de un cambio de nombre o de una adaptación a circunstancias pasajeras.

El último tramo del siglo XX se corresponde con la transición a la democracia y la vuelta al régimen constitucional. En su primera parte, o sea hasta 1982, los Gobiernos son poco estables y hubo muchos cambios de nombre de los Departamentos ministeriales y de agregaciones y segregaciones en función del personal. A partir de 1982, la reforma administrativa se encamina más hacia la función pública que hacia el organigrama. Con ellos se llegó a la situación del final del siglo cuando publicaron dos leyes que tienen especial importancia en la estructura administrativa: La Ley 6/1997, de 14 de abril, de Organización y Funcionamiento de la Administración General del Estado (LOFAGE) y la Ley 50/1997, del 27 de noviembre, del Gobierno. La primera de ellas, además de recordar los principios constitucionales, regula la organización de la Administración estatal. La Ley del Gobierno es la primera ley que trata, específicamente, de todos los aspectos del Gobierno español, como su composición, organización, funciones, del estatuto de sus miembros, de las normas de funcionamiento, etc.

Desde 1997, dadas las necesidades circunstanciales, hubo más reestructuraciones administrativas entre ellos, la más reciente fue en 2011, y hay que aludir a los Reales Decretos del 2011 y del 2012 que repercuten el organigrama actual, sobre todo: el Real Decreto 1823/2011, de 21 de diciembre, por el que se reestructuran los departamentos ministeriales, el Real Decreto 1824/2011, del 21 de diciembre, sobre la Vicepresidencia del Gobierno y el Real Decreto 83/2012, de 13 de enero, por el que se reestructura la Presidencia del Gobierno (PÉREZ, 2001).

### **2.2. La cúpula de la administración**

El Gobierno de España es el órgano constitucional que tiene el poder ejecutivo y dirige la Administración General del Estado. De conformidad con la Constitución Española de 1978, el Gobierno depende políticamente del Congreso de los Diputados.

#### **2.2.1. El Gobierno 政府**

Según el artículo 97 de la Constitución Española, el Gobierno tiene el poder de dirigir la política interior y exterior y es la cúpula de la Administración civil y militar y ejerce la función ejecutiva y la potestad reglamentaria (监督权力).

Según la Ley 50/1997, de 27 de noviembre, la composición, la organización y el funcionamiento del Gobierno se han inspirado en tres principios:

1. Principio de dirección presidencial: otorga al Presidente del Gobierno la competencia para determinar las directrices políticas.
2. Principio de colegialidad: el Gobierno es un órgano colegiado integrado por múltiples miembros.
3. Principio departamental: confiere a los ministros una amplia libertad de gestión en el ámbito de sus respectivas competencias.

El Gobierno se compone del Presidente, del Vicepresidente o Vicepresidentes, si los hubiere, y de los Ministros. En muchos casos los Vicepresidentes asumen la titularidad de un Departamento ministerial, por lo tanto también obtendrá la condición de Ministro, por ejemplo, Elena Salgado Méndez fue Vicepresidenta de Asuntos Económicos del Gobierno de España. Actualmente, la Vicepresidencia del Gobierno español corresponde al Ministerio de la Presidencia y es el portavoz del Gobierno.

El Gobierno actúa por medio de los órganos colegiados o sus miembros que normalmente son titulares de un Departamento ministerial. Los órganos colegiados del Gobierno son el Consejo de Ministros y las Comisiones Delegadas (PÉREZ, 2001).

#### 1. Consejo de Ministros 部长委员会

El Consejo de Ministro reúne a todos los miembros del Gobierno, también a los Secretarios de Estado. El Presidente del Gobierno convoca al Consejo y aprueba el orden del día. Al Consejo le corresponde ejercer la iniciativa legislativa, aprobar el proyecto de Presupuestos Generales del Estado, aprobar los Decretos-leyes y los Decretos legislativos, acordar la negociación y firma de los tratados internacionales, etc.

#### 2. Comisiones Delegadas 部门代表委员会

De acuerdo con la propuesta del Presidente en Consejo de Ministros, se crean las Comisiones Delegadas por Real Decreto que recogerá los miembros del Gobierno para integrarlos en la Comisión, nombrará a un Presidente, que suele ser el Presidente del Gobierno o uno de sus Vicepresidentes, y a un Secretario y determinar las funciones del órgano. En general les corresponde examinar las cuestiones relacionadas con varios Departamentos, cuyos titulares forman la Comisión.

Los Ministros, como titulares de sus Departamentos, tienen competencia para desarrollar la acción del Gobierno en su ámbito de gestión, ejercer la potestad reglamentaria en su propio Departamento, autorizar los Reales Decretos correspondientes y ejercer las demás funciones que les atribuyen las leyes.

Las Secretarías de Estado, la Comisión General de Secretarios de Estado y



Subsecretarios, el Secretariado del Gobierno y los Gabinetes son los órganos de colaboración y apoyo del Gobierno (PÉREZ, 2001).

1. Las Secretarías de Estado 国务秘书部

Las Secretarías de Estado son órganos directivos unipersonales y superiores de la Administración General del Estado, responsables de la actividad específica que tengan confirmado y actúan bajo la dirección del Presidente del Gobierno o del titular del Departamento al que estén adscritos. Tienen las siguientes competencias:

- 1) Ejercer las actividades administrativas asignadas y desempeñar las relaciones externas, no reservadas al ministro, de la Secretaría de Estado;
- 2) Impulsar la consecución de los objetivos y la ejecución de los proyectos de su organización, controlar su cumplimiento, supervisar la actividad de los órganos directivos adscritos e impartir instrucciones a sus titulares.
- 3) Nombrar y separar a los subdirectores generales de la Secretaría de Estado.
- 4) Mantener las relaciones con los órganos de las Comunidades Autónomas competentes por motivos relativos.
- 5) Informar al ministro sobre la ejecución presupuestaria de acuerdo con sus límites establecidos de su responsabilidad.
- 6) Ejercer los contratos relativos a asuntos de su Secretaría de Estado, y los convenios no reservados al Ministro del que dependan o al Consejo de Ministros.
- 7) Resolver los recursos que se interpongan contra las resoluciones de sus propios órganos, así como los conflictos de atribuciones entre dichos órganos.
- 8) Cualquiera de las otras competencias que les atribuya la ley vigente.

2. La Comisión General de Secretarios de Estado y Subsecretarios

国务秘书及副国务秘书总委员会

La Comisión General de Secretarios de Estado y Subsecretarios está compuesta por los Secretarios de Estado y los Subsecretarios de los distintos Ministerios. Tiene carácter preparatorio de las sesiones del Consejo de Ministro y examina los asuntos que necesitan la aprobación de éste, pero no tiene derecho a tomar decisiones o cerrar acuerdos. La presidencia recae en un Vicepresidente del Gobierno o al Ministro de la Presidencia.

3. El Secretariado del Gobierno 政府文秘书处

El Secretariado del Gobierno forma parte de la estructura orgánica del Ministerio de la Presidencia y es un órgano de apoyo que asiste al Consejo de Ministros para la remisión de las convocatorias, archivo de órdenes del día y actas de las reuniones y publicarlas en el «Boletín Oficial del Estado» del Gobierno.

4. Los Gabinetes 技术支持部门

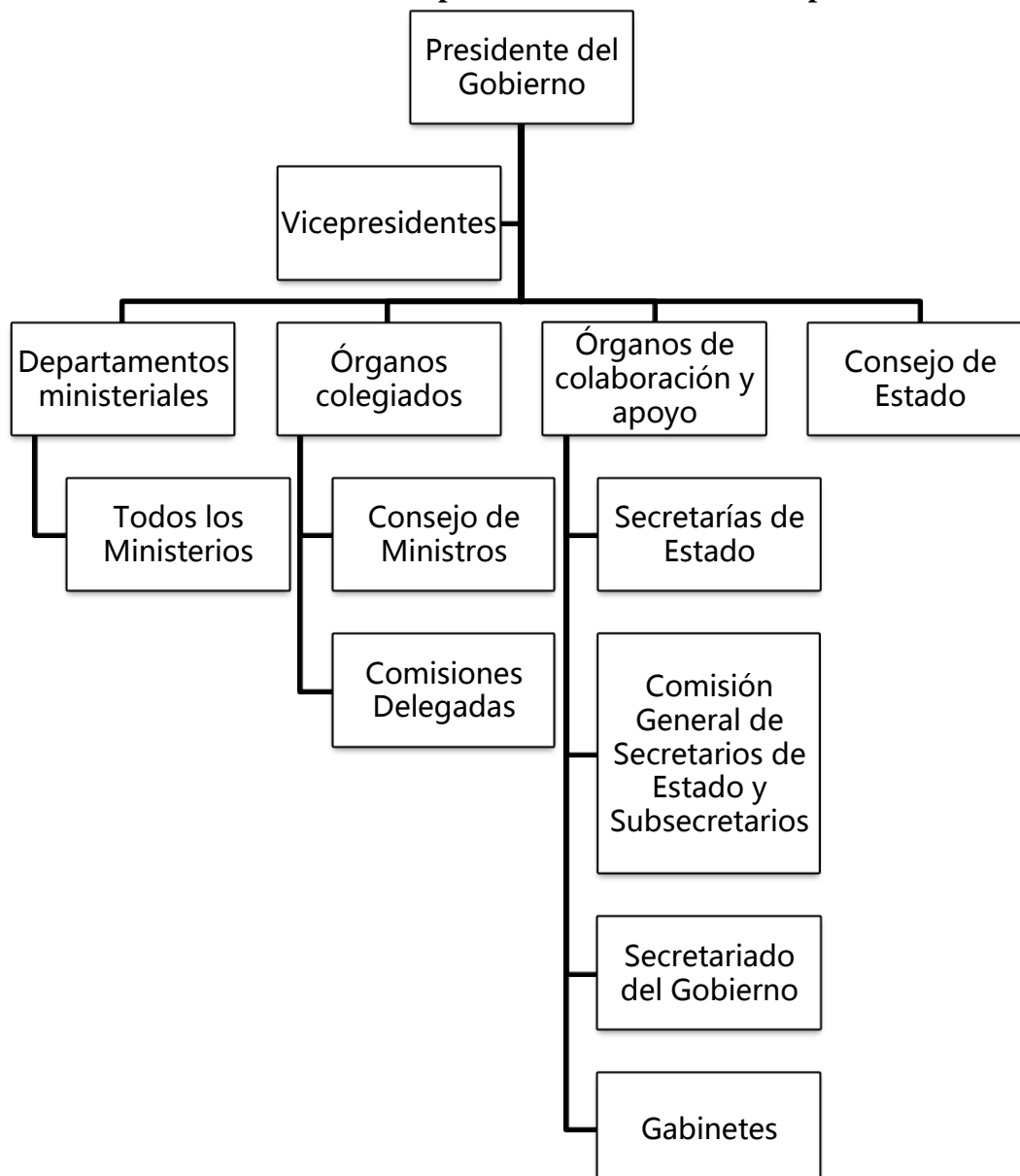
Los Gabinetes son órganos de apoyo político y técnico del Presidente del Gobierno, de los Vicepresidentes, de los Ministros y de los Secretarios de Estado. Realizan tareas de confianza y asesoramiento especial, pero no pueden adoptar resoluciones que no les correspondan.

5. El Consejo de Estado 国务顾问委员会

El Consejo de Estado es el supremo órgano consultivo del Gobierno. El Consejo actúa en Pleno o en Comisión Permanente. La Comisión Permanente está compuesta por el Presidente, nombrado por Real Decreto del Consejo de Ministros, los ocho Consejeros Permanentes y el Secretario General. El Pleno se compone de la Comisión Permanente, más los Consejeros Natos y los Electivos.

La función del Consejo de Estado es exclusivamente consultiva en aspectos de determinadas disposiciones, tratados internacionales, recursos de inconstitucionalidad promovidos o apoyados por el Gobierno, contratos administrativos, reclamaciones de responsabilidad patrimonial, etc. Sin embargo, solo puede dar opiniones o proponer una solución más adecuada sobre la consulta.

**Gráfico 1: La composición del Gobierno de España**



## 2.2.2. La Presidencia del Gobierno

Hasta finales del siglo XIX y sobre todo durante la Segunda República, en España apareció la figura del Presidente del Gobierno como jefe y responsable del Ejecutivo. Mientras tanto en el régimen franquista se reunieron los cargos de Jefe del Estado y Presidente del Gobierno en la misma persona (PÉREZ, 2001).

A la muerte del General Franco, se puso en marcha la democracia y se convocaron las primeras elecciones libres en que resultó vencedor Adolfo Suárez. Desde entonces hasta la actualidad, España ha tenido seis Presidentes, incluido Mariano Rajoy, el Presidente actual.

### Competencias

Según la Constitución Española, el Presidente dirige la acción del Gobierno y coordina las funciones de los otros miembros, los Vicepresidentes y los Ministros, sin prejuicios de las competencias y la responsabilidad directa a estos en su gestión. Los actos del Rey serán autorizados por el Presidente del Gobierno o por los Ministros competentes si es necesario.

De acuerdo con las leyes, el Presidente puede proponer a los otros miembros del Gobierno o designar a los demás altos cargos mediante el nombramiento o separación del Rey.

En caso de las políticas de carácterísticas especiales, puede elegir las decisiones sometidas por el referéndum consultivo de todos los ciudadanos. El referéndum debe ser convocado por el Rey, a propuesta del Presidente del Gobierno con la autorización del Congreso de los Diputados.

Al Presidente del Gobierno le corresponde: representar al Gobierno; establecer el programa política del Gobierno y determinar las directrices de la política interior y exterior y velar por su cumplimiento; plantear su programa o una declaración de política general ante el Congreso de los Diputados con aprobación previa del Consejo de Ministros; proponer la disolución y convocatoria del Congreso, del Senado o de las Cortes Generales, que será decretado por el Rey, etc<sup>2</sup>.

### Organización

De acuerdo con las últimas reestructuraciones<sup>3</sup>, la estructura administrativa de la Presidencia actual gira en torno a dos dependencias principales: la Dirección del Gabinete de la Presidencia y la Oficina Económica del Presidente. Según las últimas modificaciones, la Secretaría General y la Dirección Adjunta del Gabinete que están bajo la dirección del Gabinete de la Presidencia ejercen sus competencias a través de varios departamentos, como

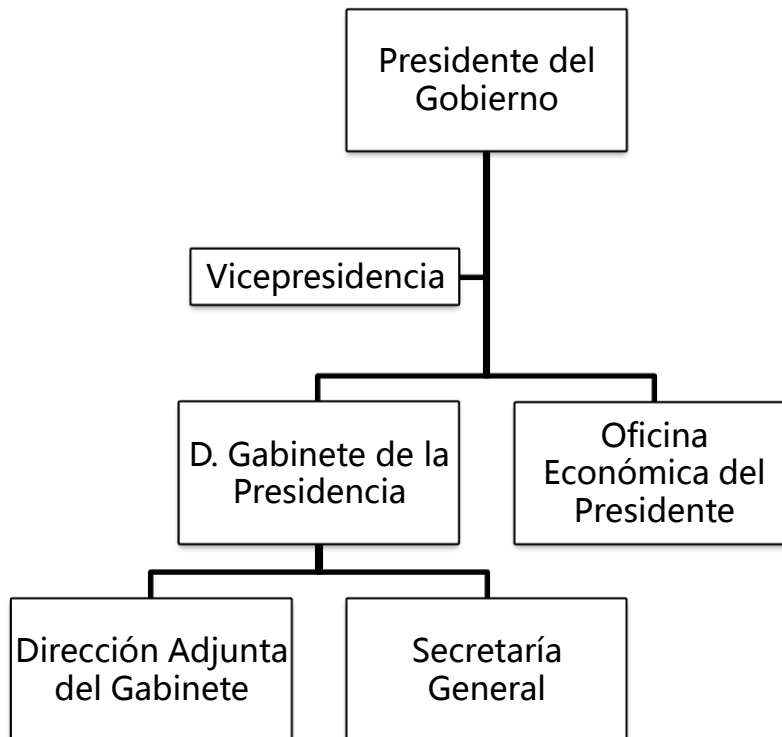
---

<sup>2</sup> Ley 50/1997, de 27 de noviembre

<sup>3</sup> Real Decreto 1824/2011, de 21 de diciembre (BOE del 22), Real Decreto 83/2012, de 13 de enero (BOE del 14), Real Decreto 1119/2012, de 20 de julio (BOE del 23), modificando el R.D. 83/2012

el Departamento de Asuntos Jurídico-Institucionales de la Dirección Adjunta del Gabinete, el Departamento de Protocolo de la Secretaría General, etc.

**Gáfico 2: Presidencia del Gobierno**



### 2.3. Los Ministerios

En 2011 el Gobierno de España llevó a cabo la reforma de la estructura ministerial, respondiendo al objetivo de «desarrollar el programa político de reformas del Gobierno, conseguir la máxima austeridad y eficacia en su acción y la mayor eficiencia en el funcionamiento de la Administración General del Estado»<sup>4</sup>, en la cual redujeron a trece los Ministerios y a 23 las Secretarías de Estado, además, se suprimieron o modificaron nueve Ministerios y 16 Secretarías (MHAP, 2012).

El Real Decreto 1823/2011 detalla el segundo nivel de la administración del Estado en los trece Ministerios y sus funciones,

#### 2.3.1. Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas (财政与公共管理部)

El Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas es el departamento de la Administración General del Estado. Ha sido creado por Real Decreto 1823/2011, de 21 de diciembre y se ha definido su estructura orgánica por los reales decretos 1829/2011, de 23 de diciembre, 1887/2011, de 30 de diciembre y 256/2012, de 27 de enero.

<sup>4</sup> Real Decreto 1823/2011

Corresponde a este Ministerio la propuesta y ejecución de la política sobre: *hacienda pública, presupuestos y gastos, empresas públicas, gestión de los sistemas de financiación y cooperación con la Administración autonómica y local, apoyo a las delegaciones y subdelegaciones del Gobierno, función pública, empleo público, formación de empleados públicos, de reforma y organización de la Administración General del Estado, procedimientos e inspección de servicios, impulso de la Administración electrónica, evaluación de políticas públicas y mejora de la gestión pública y la calidad de los servicios.*

El Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas divide sus funciones en cuatro departamentos: Secretaría de Estado de Hacienda, Secretaría de Estado de Presupuestos y Gastos, Secretaría de Estado de Administraciones Públicas y Subsecretaría de Hacienda y Administraciones Públicas. Además, también forman parte de la estructura del Ministerio algunos organismos públicos como la Sociedad Estatal de Participaciones Industriales (SEPI).

### **2.3.2. Ministerio de Economía y Competitividad (经济和竞争力部)**

Corresponde al Ministerio de Economía y Competitividad la propuesta y ejecución de la política del Gobierno sobre la economía y las reformas para la mejora de la competitividad, de investigación científica, desarrollo tecnológico e innovación en todos los sectores, la política comercial y de apoyo a la empresa, y otras competencias y atribuciones que le confiere la Ley.

Este Ministerio está formado por tres órganos superiores: la Secretaría de Estado de Economía y Apoyo a la Empresa, la Secretaría de Estado de Comercio y la Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación.

### **2.3.3. Ministerio de Industria, Energía y Turismo (工业能源和旅游部)**

Corresponde al Ministerio de Industria, Energía y Turismo la propuesta y ejecución de la política del Gobierno sobre la energía, desarrollo industrial, turismo, telecomunicaciones y de la sociedad de la información.

Este Ministerio se estructura en los siguientes órganos superiores: Gabinete del Ministro, Secretaría de Estado de Energía, Secretaría de Estado de Telecomunicaciones y para la Sociedad de la Información, Secretaría de Estado de Turismo, Subsecretaría de Industria, Energía y Turismo, Secretaría General de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa.

### **2.3.4. Ministerio de Fomento (公共建设与交通部)**

Corresponde al Ministerio de Fomento la propuesta y ejecución de las políticas del Gobierno en los ámbitos de las infraestructuras, transporte terrestre de competencia estatal, aéreo y marítimo, así como de vivienda, calidad de la edificación y suelo y de impulso y dirección de los servicios estatales relativos a astronomía, geodesia, geofísica y cartografía.

Este Ministerio se estructura en los siguientes órganos directamente dependientes del titular del Departamento: la Secretaría de Estado de Infraestructuras, Transporte y Vivienda y

la Subsecretaría de Fomento.

Están adscritas al Ministerio de Fomento, las siguientes entidades y entes públicos: las entidades públicas empresariales, como por ejemplo, Administrador de Infraestructura Ferroviarias (ADIF), RENFE-Operadora, Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea (AENA) y los entes públicos, como por ejemplo, Puertos del Estado y Autoridades Portuarias.

### **2.3.5. Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (卫生、社会服务和平等部)**

Corresponde al Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad la propuesta y ejecución de la política del Gobierno sobre salud, planificación y asistencia sanitaria y de consumo, con el fin de asegurar a los ciudadanos el derecho a la protección de la salud.

Los asuntos de integración social, familia, protección del menor y de atención a las personas dependientes o con discapacidad y de igualdad también corresponden a este Ministerio.

El Ministerio se compone de los siguientes órganos: Secretaría de Estado de Servicios Sociales e Igualdad, Subsecretaría de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, Secretaría General de Sanidad y Consumo y Real Patronato sobre Discapacidad.

### **2.3.6. Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente (农业、食品及环境部)**

Corresponde al Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente la propuesta y ejecución de la política del Gobierno sobre la lucha contra el cambio climático, protección del patrimonio natural, biodiversidad y del mar, agua, desarrollo rural, recursos agrícolas, ganaderos y pesqueros y alimentación.

Este Ministerio se estructura en los siguientes órganos: Secretaría de Estado de Medio Ambiente, Subsecretaría de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente, Secretaría General de Agricultura y Alimentación y Secretaría General de Pesca.

### **2.3.7. Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (外交与合作部)**

Corresponde al Ministerio de AEE y Cooperación la dirección, ejecución y evaluación de la política exterior del Estado y la política de cooperación, de conformidad con las directrices del Gobierno y en aplicación del principio de unidad de acción en el exterior.

Este Ministerio se estructura en los siguientes órganos: Secretaría de Estado de Asuntos Exteriores, Secretaría de Estado para la Unión Europea, Subsecretaría y Secretaría de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica.

### **2.3.8. Ministerio de Empleo y Seguridad Social (就业和社会保障部)**

Corresponde al Ministerio de Empleo y Seguridad Social la propuesta y ejecución de la política del Gobierno sobre el empleo y la Seguridad Social, así como la extranjería, inmigración y emigración.

Este Ministerio se estructura en los siguientes órganos: Secretaría de Estado de

Empleo, Secretar ía de Estado de Seguridad Social, Secretar ía General de Inmigraci3n y Emigraci3n y Subsecretar ía.

### **2.3.9. Ministerio de Educaci3n, Cultura y Deporte (教育、文化与体育部)**

El Ministerio de Educaci3n, Cultura y Deporte es el departamento de la Administraci3n General del Estado encargado de preparar, dirigir y ejecutar la pol ítica del Gobierno en las materias de educaci3n, cultura y deporte. Corresponde a este Ministerio la propuesta y ejecuci3n de la pol ítica del Gobierno en materia educativa, de la formaci3n profesional y de universidades, as í como la promoci3n, protecci3n y difusi3n, la promoci3n y difusi3n cultural en espa ñol, el impulso de las acciones de cooperaci3n cultural y de las relaciones internacionales. Asimismo corresponde a este Ministerio la propuesta y ejecuci3n de la pol ítica del Gobierno sobre el deporte.

El Ministerio se compone de los siguientes3rganos: Secretar ía de Estado de Educaci3n, Secretar ía de Estado de Cultura, Consejo Superior de Deportes y Subsecretar ía.

### **2.3.10. Ministerio del Interior (内务部)**

Al Ministerio del Interior le corresponde la propuesta y ejecuci3n de la pol ítica del Gobierno en materia de seguridad ciudadana, tráfico y seguridad vial, promoci3n de las condiciones para el ejercicio de los derechos fundamentales, el ejercicio del mando de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad del Estado y las dem ás competencias y atribuciones seg ún la Ley.

Este Ministerio se estructura en los siguientes3rganos: Secretar ía de Estado de Seguridad y Subsecretar ía.

### **2.3.11. Ministerio de Defensa (国防部)**

Corresponde al Ministerio de Defensa es un3rgano encargado de la ordenaci3n, coordinaci3n y ejecuci3n de las directrices generales del Gobierno sobre pol ítica de defensa, de conformidad a lo que le confiere el ordenamiento jur ídico.

Este Ministerio se estructura en los siguiente3rganos: Fuerzas Armadas, Estado Mayor Defensa, Subsecretar ía, Secretar ía de Estado de Defensa, Secretar ía General de Pol íticas de Defensa y Direcci3n General de Relaciones Institucionales de la Defensa.

### **2.3.12. Ministerio de Justicia (司法部)**

El Ministerio de Justicia es el encargado de preparar, dirigir y ejecutar la pol ítica del Gobierno en el desarrollo del ordenamiento jur ídico, sin perjuicio de las competencias de otros departamentos, las relaciones del Gobierno con la Administraci3n de Justicia, con el Consejo General del Poder Judicial y con el Ministerio Fiscal y la cooperaci3n jur ídica internacional, as í como las dem ás funciones establecidas por las leyes.

Este Ministerio se estructura en los siguientes3rganos: Secretar ía de Estado de

Justicia, Subsecretaría, Secretaría General de Administración de la Justicia y Abogacía General del Estado-Dirección del Servicio Jurídico del Estado.

### **2.3.13. Ministerio de Presidencia (首相事务部)**

Corresponde al Ministerio de la Presidencia la coordinación de los asuntos de relevancia constitucional, la preparación, desarrollo y seguimiento del programa legislativo, el apoyo inmediato a la Presidencia del Gobierno, etc.

El Ministerio se estructura en los siguientes órganos: la Secretaría de Estado de Relaciones con los Cortes y la Secretaría de Estado de Comunicación.



## Capítulo 3 Comparación de los órganos gubernamentales entre China y España

En los capítulos anteriores, hemos mencionado que el Gobierno Central de China es el Consejo de Estado y el Gobierno español se compone del Presidente, del Vicepresidente y de los Ministros. Debido a que el Consejo de Estado cuenta con una gran cantidad de organismos, nuestro trabajo solo tratará de realizar comparaciones entre el Presidente de Estado, el Primer Ministro, los Ministerios y las Comisiones del Consejo de Estado chino con el Presidente y Ministerios del Gobierno español, partiendo del organigrama del Gobierno español.

El objetivo de este trabajo es encontrar las equivalencias de los Ministerios españoles en el organigrama del Consejo de Estado chino, por lo cual prevemos que en algunos puntos tendremos que introducir otros órganos u organismos no citados en el párrafo anterior.

### 3.1. Comparación de la Presidencia

Literalmente, el Presidente de la República Popular China y el Presidente del Gobierno español son dos cargos políticos equivalentes. Sin embargo, hay una gran diferencia entre los dos: el primero es el representante supremo del Estado, no ejerce la función administrativa, no forma parte del Gobierno ni de la Administración General del Estado; de lo contrario, el segundo es el jefe y responsable del Gobierno. Con el fin de encontrar coincidencias y equivalencias de los dos, citaremos las competencias y responsabilidades del Presidente del Gobierno español con lo cual analizaremos la correspondencia de ambos.

#### 1. Desde la perspectiva de las funciones del Presidente del Gobierno español

De acuerdo con la Ley 50/1997, de 27 de noviembre, del Gobierno, al Presidente del Gobierno español le corresponde:

##### 1) *Representar al Gobierno.*

El Presidente chino no representa al Gobierno, en este caso el Consejo de Estado, pero es el representante del Estado. Sin embargo, el Primer Ministro del Consejo de Estado puede responder ante la Asamblea Popular Nacional como representante del Gobierno.

##### 2) *Establecer el programa político del Gobierno y determinar las directrices de la política interior y exterior y velar por su cumplimiento.*

El Secretario General del Comité Central del Partido Comunista puede plantear una propuesta, pero el establecimiento y la determinación de las directrices políticas no dependen del Presidente ni del Primer Ministro, sino que se toma la decisión mediante la Asamblea Popular Nacional u otras reuniones plenarias.

##### 3) *Proponer al Rey, previa deliberación del Consejo de Ministros, la disolución del Congreso, del Senado o de las Cortes Generales.*

No coincide con ningún cargo político.

4) *Plantear ante el Congreso de los Diputados, previa deliberación del Consejo de Ministros, la cuestión de confianza.*

El Primer Ministro chino plantea la propuesta ante la Asamblea Popular Nacional.

5) *Proponer al Rey la convocatoria de un referéndum consultivo, previa autorización del Congreso de los Diputados.*

No coincide con ningún cargo político.

6) *Dirigir la política de defensa y ejercer respecto de las Fuerzas Armadas las funciones previstas en la legislación reguladora de la defensa nacional y de la organización militar.*

El presidente de la Comisión Militar Central de China dirige la política de las Fuerzas Armadas de China.

7) *Convocar, presidir y fijar el orden del día de las reuniones del Consejo de Ministros, sin perjuicio de lo previsto en el artículo 62.g) de la Constitución.*

Esta competencia coincide con la del Primer Ministro chino.

8) *Refrendar, en su caso, los actos del Rey y someterle, para su sanción, las leyes y demás normas con rango de ley, de acuerdo con lo establecido en los artículos 64 y 91 de la Constitución.*

No coincide con ningún cargo político.

9) *Interponer el recurso de inconstitucionalidad.*

No coincide con ningún cargo político.

10) *Crear, modificar y suprimir, por Real Decreto, los Departamentos Ministeriales, así como las Secretarías de Estado, Asimismo, le corresponde la aprobación de la estructura orgánica de la Presidencia del Gobierno.*

El Primer Ministro propone la creación, modificación o supresión de los Departamentos Ministeriales a la Asamblea Popular Nacional a que le corresponde la aprobación.

11) *Proponer al Rey el nombramiento y separación de los Vicepresidentes y de los Ministros.*

El Primer Ministro propone el nombramiento y separación de los Viceprimer Ministros y de los Ministerios a la Asamblea Popular Nacional.

12) *Resolver los conflictos de atribuciones que puedan surgir entre los diferentes Ministerios.*

Una de las funciones del Consejo de Estado consiste en definir las tareas y las atribuciones de los Ministerios y Comisiones, sin embargo, no figura en ninguna ley o reglamento que es competencia del Primer Ministro. Por otra parte, en el Consejo de Estado se practica el sistema de responsabilidad personal del Primer Ministro. Es decir, es el responsable de todos los acontecimientos del Consejo, pero las determinaciones de los asuntos del Consejo se toman mediante las reuniones plenarias o regulares.

13) *Impartir instrucciones a los demás miembros del Gobierno.*

Coincide con la labor del Primer Ministro chino.

14) *Ejercer cuantas otras atribuciones le confieran la Constitución y las leyes.*

El Consejo de Estado desempeña otras funciones que le asigne la Asamblea Popular Nacional o su Comité Permanente.

A través del análisis de las funciones del Presidente del Gobierno español, podemos observar que entre las catorce funciones del Presidente hay cuatro que no coinciden con las funciones de ningún cargo gubernamental chino, uno coincide con la del Secretario General del Comité Central del Partido Comunista de China, uno coincide con la del Presidente de la Comisión Militar Central de China, el resto tiene una equivalencia total o parcial de las funciones del Primer Ministro chino.

En conclusión, el Presidente español tiene más semejanza o similitud con el Primer Ministro chino que con el Presidente de China. Para averiguar a qué equivale el Presidente chino, es necesario realizar otro análisis de las funciones del Presidente chino.

2. Desde la perspectiva de las funciones del Presidente de China

De conformidad con la Constitución china, al Presidente de Estado le corresponde:

1) *De acuerdo con las decisiones de la Asamblea Popular Nacional y de su Comité Permanente, promulgar las leyes; Imponer la ley marcial; Declarar el estado de guerra y decreta la movilización;*

El Rey de España sanciona y promulga las leyes.

2) *Nombrar o destituir al Primer Ministro del Consejo de Estado, los Viceprimeros Ministros, Consejeros de Estado, Ministros, Presidentes de sus Comisiones, Auditor General y Secretario General;*

El Rey de España nombra y separa a los miembros del Gobierno, a propuesta de su Presidente.

3) *Otorgar las condecoraciones y los títulos honoríficos del Estado;*

El Rey de España concede honores y distinciones con arreglo a las leyes.

4) *Decretar la amnistía especial;*

El Rey de España sanciona el real decreto de amnistía, refrendado por el presidente del Gobierno o por los ministros competentes.

5) *Recibir, en representación de la República Popular China, a los representantes diplomáticos extranjeros;*

El Rey de España tiene esta función, y también la tiene el Presidente del Gobierno español.

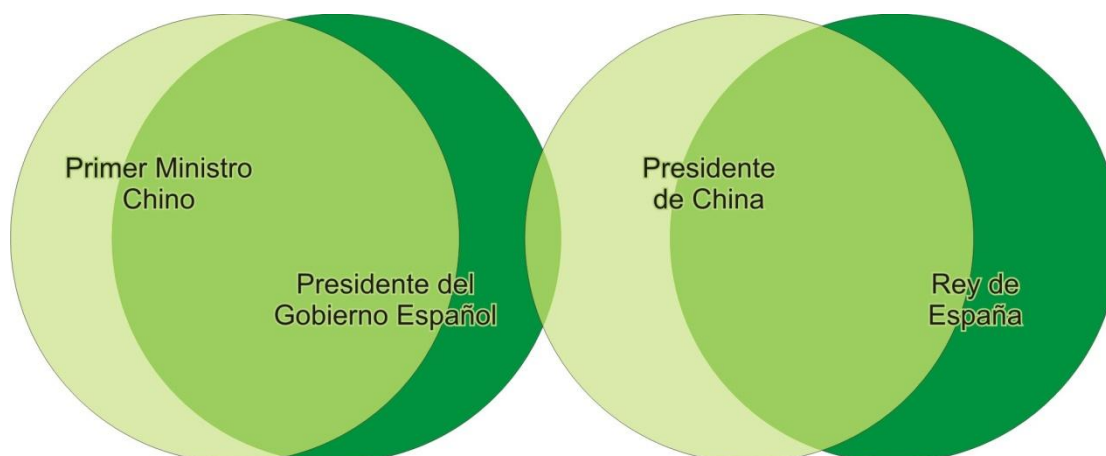
6) *De acuerdo con las decisiones del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional, envía o retira los representantes plenipotenciarios de la Nación en otros Estados y ratifica o anula los tratados y los acuerdos importantes concluidos con Estados extranjeros.*

El Presidente establece y determina las directrices de la política exterior.

Según el análisis, como el Presidente de China es plenamente representante y portavoz del Estado, tiene más coincidencia con el Rey de España que con el Presidente del Gobierno español.

En el gráfico 3 de abajo presentamos la correspondencia entre el Presidente de China, el Primer Ministro chino, el Rey español y el Presidente del Gobierno español.

**Gráfico 3:**



Desde un punto de vista de la ciencia política, debido a que el régimen político de España es “Monarquía Constitucional”, supone que el Presidente es el jefe del gobierno español “en nombre de su majestad”, es decir, que el nombramiento del Presidente de España ha de ser aprobado por el Rey de España. En este sentido, el Presidente en realidad también lleva el significado de “un Primer Ministro del Rey”, de manera que se produce la traducción “首相” (shǒuxiàng). No obstante, hoy en día, los españoles siguen llamando al Primer Ministro del Rey como el Presidente, que es una herencia nacida en la primera época republicana de la historia política española. Teóricamente, en la clasificación de las formas de gobierno, un gobierno republicano suele tener un Presidente como jefe del estado. Pese a la restauración de la monarquía española, el pueblo español sigue utilizando el término “Presidente” para referirse al Primer Ministro del Rey. Una teoría explica que esta sustitución viene de la mentalidad de los españoles que rechazan el Franquismo y el poder dictador. Con el fin de reflejar mejor el espíritu de un gobierno democrático y conmemorar la gloria de la Primera República donde nació la democracia de España, prefieren mantener el término “Presidente”.

De acuerdo con esta teoría de ciencia política, el Presidente de España, en realidad, debe llamarse el Primer Ministro del Rey, con lo cual, se ha puesto en evidencia la verdad de que el Presidente de España y el Primer Ministro chino son dos cargos políticos equivalentes.

### 3.2. Comparación de los departamentos ministeriales

Actualmente, en el Gobierno español hay trece Ministerios y en el Consejo de Estado de China hay 25 Ministerios y Comisiones. Dada la dimensión del país, hay más divisiones departamentales en el Gobierno chino que en el español y las funciones ministeriales pueden ser más específicas que las de los departamentos ministeriales españoles.

Por los anteriores motivos, en este apartado, solo comparemos las similitudes y diferencias funcionales entre los departamentos ministeriales chinos y españoles, no nos dedicamos a su composición ni estructura.

#### 3.2.1 Los departamentos ministeriales equivalentes

1. Ministerio de Justicia de la República Popular China 司法部  
Ministerio de Justicia de España 司法部

Aunque en este trabajo clasificamos los dos Ministerios como departamento comunes, realmente existen algunas diferencias. A los dos les corresponde el desarrollo del ordenamiento jurídico, la divulgación de las leyes, la supervisión del sistema jurídico, las cooperaciones con las instituciones jurídicas internacionales. Sin embargo, el Ministerio español desarrolla las relaciones del Gobierno con otras instituciones, como por ejemplo la Administración de Justicia, el Consejo General del Poder Judicial, etc; mientras tanto, el Ministerio chino tiene contactos directos con las abogacías y notarías.

2. Ministerio de Recursos Humanos y Seguridad Social de la República Popular China 人力资源和社会保障部  
Ministerio de Empleo y Seguridad Social 就业和社会保障部

Son dos Departamentos equivalentes, que proponen y ejecutan la política del Gobierno en materia de empleo y de Seguridad Social.

3. Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China 外交部  
Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España 外交与合作部

Son dos Departamentos equivalentes, ya que les corresponde la dirección de la política exterior y la promoción de cooperación internacional.

4. Ministerio de Seguridad Pública de la República Popular China 公安部  
Ministerio del Interior de España 内务部

A pesar de que el nombramiento de los dos Ministerios es muy distinto, en realidad sus funciones coinciden, y ambas consisten en la seguridad pública.

**Gráfico 4: Departamentos ministeriales equivalentes entre China y España**  
(clasificados según las funciones ministeriales)

<b>China</b>	<b>España</b>
Ministerio de Justicia de la República Popular China 中华人民共和国司法部	Ministerio de Justicia de España 西班牙司法部
Ministerio de Recursos Humanos y Seguridad Social de la República Popular China 中华人民共和国人力资源和社会保障部	Ministerio de Empleo y Seguridad Social 西班牙就业和社会保障部
Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China 中华人民共和国外交部	Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España 西班牙外交与合作部
Ministerio de Seguridad Pública de la República Popular China 中华人民共和国公安部	Ministerio del Interior de España 西班牙内务部

### 3.2.2 Los departamentos ministeriales semi equivalentes

#### 1. Ministerio de Defensa Nacional de la República Popular de China 国防部

Ministerio de Defensa de España 国防部

Existe el Ministerio de Defensa en los dos Gobiernos, sin embargo, tienen funciones muy diferentes. El Ministerio español ordena, coordina y ejecuta las directrices generales del Gobierno sobre política de defensa. En cambio, el Ministerio chino simplemente es un Departamento administrativo encargado de la construcción de las Fuerzas Armadas, como por ejemplo el servicio militar, la educación y formación de militares y el sistema del rango militar. No tiene poder en la toma de las directrices generales de defensa ni ejecutarlas. Está bajo el mando de la Comisión Militar Central de la República Popular China y la Comisión Militar Central del Partido Comunista de China, cuyos Presidentes se concentran en el mismo individuo, el Presidente de Estado.

#### 2. Ministerio de Educación de la República Popular China 教育部

Ministerio de Cultura de la República Popular China 文化部

Administración General de Deporte de China 国家体育总局

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España 教育、文化与体育部

El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España equivale al conjunto del Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y la Administración General de Deporte de China. Aunque el Administración General de Deporte no es un departamento ministerial, tiene la misma ordenación jerárquica.

3. Ministerio de Industria y Tecnología Informática de la República Popular China

工业和信息化部

Ministerio de Industria, Energía y Turismo de España 工业、能源与旅游部

Ministerio de Economía y Competitividad de España 经济和竞争力部

Las competencias del Ministerio de Industria y Tecnología Informática de China corresponde a dos Ministerios españoles: el Ministerio de Industria, Energía y Turismo y el Ministerio de Economía y Competitividad.

Al Ministerio de Industria y Tecnología Informática de China y al Ministerio de Industria, Energía y Turismo de España les corresponde proponer y ejecutar la política del Gobierno relacionada con la industria.

En cuanto a las competencias de tecnología informática, en España, actualmente son atribuciones del Ministerio de Economía y Competitividad. El Gobierno español tenía un Ministerio de Ciencia e Innovación desde 2008, pero con la llegada al gobierno de Mariano Rajoy, las competencias de investigación científica y desarrollo tecnológico del dicho Ministerio pasaron al Ministerio de Economía y Competitividad.

4. Ministerio de Industria, Energía y Turismo de España 工业、能源与旅游部

Administración Nacional de Turismo de China 国家旅游局

Administración Nacional de Energía de China 国家能源局

Anteriormente hemos comentado que el Ministerio de Industria y Tecnología Informática de la República Popular China y el Ministerio de Industria, Energía y Turismo de España tienen las competencias de propuesta y ejecución del desarrollo industrial. En cuanto a la política sobre la energía y turismo, en España son competencias del mismo Ministerio. Sin embargo, en China les corresponde a dos Administraciones Nacionales que son organismos directamente subordinados al Gobierno Central y son jerárquicamente inferiores a los Ministerios.

5. Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas 财政与公共管理部

Comparado con los departamentos ministeriales, las atribuciones y competencias del Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España corresponden a los siguientes departamentos chinos:

1) Ministerio de Hacienda de la República Popular China 财政部

A los dos Ministerios les corresponde la propuesta y ejecución de la política sobre la hacienda pública, de presupuestos y de gastos nacionales.

2) Auditoría Nacional de la República Popular China 中华人民共和国审计署

Oficina Nacional de Auditoría de España 西班牙国家审计局

La Auditoría Nacional de China es un departamento ministerial, funcionalmente, equivale a la Oficina Nacional de Auditoría de España que está bajo dirección de la Secretaría de Estado de Presupuestos y Gastos del Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas de España, y pertenece a la categoría “subdirección general”.

En cuanto a la Administración Pública, en China el Consejo de Estado puede ejecutar la política de función pública y de reforma y organización de la Administración General del Estado, aprobada por la Asamblea Popular Nacional. Esta competencia no corresponde a ningún departamento ministerial, a ún menos a los órganos de jerarqu ía inferior.

6. Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España  
农业、食品及环境部

Comparando con los departamentos ministeriales, las atribuciones y competencias del Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España corresponde a los siguientes departamentos chinos:

1) Ministerio de Protección Ambientales de la República Popular China  
中华人民共和国环境保护部

Igual que el Ministerio español, a este Ministerio chino le corresponde la propuesta y ejecución de la política del Gobierno sobre el medio ambiente.

2) Ministerio de Agricultura de la República Popular China 农业部

Igual que al Ministerio español, a este Ministerio chino también le corresponde tratar los asuntos agr ícolas, ganaderos y pesqueros y el desarrollo rural.

3) Administración General de Alimentación y Medicamentos de China  
国家食品药品监督管理局

La Administración General de Alimentación y Medicamentos pertenece al nivel ministerial, y le corresponden las funciones de supervisar la fabricación, distribución y consumo de los alimentos y medicamentos, entre los cuales se encuentran las funciones sobre los alimentos que coinciden con la política en materia de industria agroalimentaria encargada por el Ministerio español.

4) Ministerio de Recursos H ídricos de la República Popular China  
中华人民共和国水利部

La Dirección General de Agua de este Ministerio español ejecuta las mismas funciones como el Ministerio de Recursos H ídricos de China.

7. Ministerio de Fomento de España 公共建设与交通部

Ministerio de Transportes de la República Popular China 交通部

Ministerio de Vivienda y Desarrollo Urbano-Rural de la República Popular China  
住房和城乡建设部

Ministerio de Tierra y Recursos de la República Popular China  
中华人民共和国国土资源部

De acuerdo con las competencias de este Ministerio de Fomento de España, este Ministerio español equivale al conjunto de dos Ministerios chinos: el Ministerio de Transportes y el Ministerio de Vivienda y Desarrollo Urbano-Rural.

Adem ás, la Dirección General del Instituto Geogr áfico Nacional ejecuta las mismas funciones como el Ministerio de Tierra y Recursos de China.



8. Ministerio de Comercio de la República Popular China 商务部  
Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de la República Popular China  
中华人民共和国国家发展和改革委员会  
Ministerio de Ciencia y Tecnología de la República Popular China  
中华人民共和国科学技术部

Ministerio de Economía y Competitividad de España 经济和竞争力部

El Ministerio de Comercio de China y el Ministerio de Economía y Competitividad de España se encargan de los asuntos de comercios interiores y exteriores y las cooperaciones económicas en el exterior.

Las competencias relacionadas con la economía del Ministerio español también coinciden con las de la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de la República Popular China.

Las funciones de investigación, desarrollo e innovación del Ministerio español coinciden con las del Ministerio de Ciencia y Tecnología de China.

9. Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad de España  
卫生、社会服务和平等部

De conformidad con las competencias y atribuciones del Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad, este Ministerio español coincide con los siguientes Ministerios chinos:

- 1) Comisión Nacional de Salud y Planificación Familiar de la República Popular China  
国家卫生和计划生育委员会

Coinciden en la propuesta y ejecución en materia de salud, de planificación y asistencia sanitaria y de familia. No obstante, cada uno posee algunas competencias que no existen en el Ministerio del otro, como por ejemplo la aplicación de la política de planificación familiar. En España, la planificación familiar se define como el conjunto de prestaciones ofrecidas por profesionales sanitarios especializados que incluyen actividades y prácticas educativas, preventivas, médicas y sociales que permiten a los individuos, incluidos menores, determinar libremente el número y espaciamiento de sus hijos y seleccionar el medio más adecuado a sus circunstancias. En cambio, en China la planificación es sinónimo de “control de natalidad”.

- 2) Ministerio de Asuntos Civiles de la República Popular China 民政部

Las competencias sobre los servicios sociales, protección del menor, atención a las personas dependientes o con discapacidad de este Ministerio español corresponden al Ministerio de Asuntos Civiles de China. Sin embargo, el Ministerio español se encarga de los asuntos de igualdad que no están especificados como competencias en ningún órgano estatal de China, pero existen leyes sobre la protección y derechos de las mujeres que deben ser aplicadas en todas las instituciones estatales.

10. Ministerio de la Presidencia de España 首相事务部

De conformidad con las competencias y atribuciones, este Ministerio español coincide con los siguientes Ministerios chinos:

- 1) Oficina General del Consejo de Estado de la República Popular China 国务院办公厅  
Son dos departamentos equivalentes. Funcionalmente, les corresponde la asistencia al Presidente o el Primer Ministro; jerárquicamente, son dos Departamentos de nivel ministerial.
- 2) Ministerio de Seguridad Estatal de la República Popular de China 国家安全部  
Centro Nacional de Inteligencia de España 情报中心  
El órgano equivalente del Ministerio de Seguridad Estatal de China es el Centro Nacional de Inteligencia de España, que está adscrito al Ministerio de la Presidencia de España. Los dos órganos son funcionalmente iguales, que proporcionan información, estudios y análisis al Gobierno que permitan prevenir y evitar peligros. Sin embargo, jerárquicamente el órgano chino tiene el nivel ministerial superior al órgano español.

**Gráfico 5: Departamentos ministeriales semi equivalentes entre China y España**  
(clasificados según las funciones ministeriales)

<b>China</b>	<b>España</b>
Ministerio de Defensa Nacional de la República Popular de China 中华人民共和国国防部	Ministerio de Defensa de España 西班牙国防部
Ministerio de Educación de la República Popular China 中华人民共和国教育部 Ministerio de Cultura de la República Popular China 中华人民共和国文化部 Administración General de Deporte de China 中国国家体育总局	Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España 西班牙教育、文化与体育部
Ministerio de Industria y Tecnología Informática de la República Popular China 中华人民共和国工业和信息化部 Administración Nacional de Turismo de China 国家旅游局 Administración Nacional de Energía de China 国家能源局	Ministerio de Industria, Energía y Turismo de España 西班牙工业、能源与旅游部 Ministerio de Economía y Competitividad de España 西班牙经济和竞争力部
Ministerio de Hacienda de la República Popular China 中华人民共和国财政部 Auditoría Nacional de la República Popular China	Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas 西班牙财政与公共管理部 Oficina Nacional de Auditoría de España 西班牙国家审计局

中华人民共和国审计署	
<p>Ministerio de Protección Ambiental de la República Popular China 中华人民共和国环境保护部</p> <p>Ministerio de Agricultura de la República Popular China 中华人民共和国农业部</p> <p>Administración General de Alimentación y Medicamentos de China 中国国家食品药品监督管理总局</p> <p>Ministerio de Recursos Hídricos de la República Popular China 中华人民共和国水利部</p>	<p>Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente de España 农业、食品及环境部</p>
<p>Ministerio de Transportes de la República Popular China 中华人民共和国交通部</p> <p>Ministerio de Vivienda y Desarrollo Urbano-Rural de la República Popular China 中华人民共和国住房和城乡建设部</p> <p>Ministerio de Tierra y Recursos de la República Popular China 中华人民共和国国土资源部</p>	<p>Ministerio de Fomento de España 西班牙公共建设与交通部</p>
<p>Ministerio de Comercio de la República Popular China 中华人民共和国商务部</p> <p>Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de la República Popular China 中华人民共和国国家发展和改革委员会</p> <p>Ministerio de Ciencia y Tecnología de la República Popular China 中华人民共和国科学技术部</p>	<p>Ministerio de Economía de Competitividad de España 西班牙经济和竞争力部</p>
<p>Comisión Nacional de Salud y Planificación Familiar de la República Popular China 中华人民共和国国家卫生和计划生育委员会</p> <p>Ministerio de Asuntos Civiles de la República Popular China 中华人民共和国民政部</p>	<p>Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad de España 西班牙卫生、社会服务和平等部</p>
<p>Oficina General del Consejo de Estado de la República Popular China 中华人民共和国国务院办公厅</p> <p>Ministerio de Seguridad Estatal de la</p>	<p>Ministerio de la Presidencia de España 西班牙总统府部</p> <p>Centro Nacional de Inteligencia de España 西班牙情报中心</p>

### 3.2.3 Los departamentos ministeriales no equivalentes

#### 1. Comisión Estatal de Asuntos Éticos de la República Popular China

中华人民共和国国家民族事务委员会

El pueblo de chino se compone de 56 etnias, con el fin de desarrollar la economía, política, educación, cultura y tecnología de las zonas étnicas, el Gobierno chino estableció esta Comisión, de la que no existe ningún órgano semejante en España.

#### 2. Ministerio de Supervisión de la República Popular China

中华人民共和国监察部

Este Ministerio es un órgano administrativo del Consejo de Estado, que supervisa otros departamentos ministeriales de la Administración General del Estado y actúa junto con La Comisión Central de Control Disciplinario del Partido Comunista de China<sup>5</sup>. En el caso de España, estas competencias corresponden a la Fiscalía.

#### 3. Banco Popular de China 中国人民银行

En la Administración General de China, el Banco Popular de China es un órgano administrativo de nivel ministerial, y no existe ningún órganos semejante en la Administración General de Española. Sin embargo, el Banco de España ejecuta funciones parecidas al Banco Popular de China.

### 3.3. Traducción de la denominación de órganos gubernamentales: dificultades y problemas

En este capítulo tres hemos realizado un trabajo comparativo entre 25 Ministerios y Comisiones chinos y 13 Ministerios españoles. A pesar de que aparentemente hay más departamentos ministeriales en China, funcionalmente cuatro Ministerios chinos coinciden o casi coinciden con los Ministerios españoles, solo tres Ministerios chinos no existen en la Administración General de España. En cuanto al resto de los Ministerios y Comisiones chinos, podemos encontrar que sus funciones forman parte de las funciones de los Ministerios españoles y muchos Ministerios españoles es como el conjunto de varios Ministerios chinos.

A lo largo del este capítulo, hemos realizado traducciones de los nombre de órganos con que hemos descubierto una serie de dificultades y problemas de traducción. Creemos que son aspectos que merecen la atención de los traductores chino-español, ya que la traducción de nombres de órganos es muy representativo en la traducción administrativa. Por ese motivo,

---

<sup>5</sup> La Comisión Central de Control Disciplinario del Partido Comunista de China es una organización dirigida en el marco del Congreso Nacional del Partido Comunista de China encargado de acabar con la corrupción y la malversación de los cuadros del partido.

hemos planteado este apartado para tratar estos problemas traductológicos.

En esta parte, señalamos directamente los problemas y dificultades que han surgido en la traducción de la denominación de organismos gubernamentales de ambos países, y mediante los resultados de nuestro análisis comparativo, analizamos los errores comunes, haciendo hincapié en los aspectos interculturales con la ayuda de los resultados de los capítulos de comparación para averiguar posibles estrategias y principios de traducción administrativa.

### **3.3.1. Las falsas equivalencias**

La equivalencia se usa como base teórica con que podemos definir la operación de traducción, y es el objetivo esencial que se debe perseguir una traducción entre dos idiomas. Según Nida (1964), el principal objetivo de la traducción debe ser conseguir la misma respuesta a los receptores meta que lo que pueda obtener el texto original de los receptores origen. Nida afirma que hay dos tipos de equivalencia, una formal y otra dinámica. Debido a la distancia geográfica o las diferencias culturales, la equivalencia formal que permite efectuar un “calco” entre dos estructuras lingüísticas diferentes ocurre en muy pocas ocasiones. Lo más frecuente es aplicar la equivalencia dinámica en las traducciones, es decir, el texto traducido debe ser lo más natural y adecuado posible para los receptores meta adaptándose de sus costumbres y superando las distancias lingüísticas y culturales (Nida, 1964a: 159-168).

La teoría de Nida plantea que el traductor, según los principios de la equivalencia dinámica, puede producir un texto diferente dependiendo de los receptores meta, haciendo hincapié en la comunicación. Desde el punto de vista lingüística, la equivalencia absoluta es poco factible por las barreras interculturales. Por lo tanto, el objetivo de cualquier traducción tiene que ir más allá que un simple intercambio de palabras entre dos códigos lingüísticos, su objetivo final debe posibilitar que el texto traducido reproduzca el mismo mensaje a los receptores meta como lo que reproduzca el texto original a los receptores origen. El proceso de reproducción de mensaje puede ser por medio del equivalente más próximo y natural, pero teniendo en cuenta que lo más importante es hacer llegar el significado del mensaje, respetando al máximo el estilo del texto original.

De acuerdo con la “equivalencia dinámica”, antes de traducir la denominación de los órganos gubernamentales, además de conocer sus competencias y atribuciones, hemos realizado una comparación entre los organismos españoles y chinos con el fin de comprobar si la traducción transmite el mismo mensaje a los lectores de la lengua meta como lo que plantea el texto original. A continuación, vamos a explicar el problema de falsas equivalencias con un ejemplo que hemos recogido de nuestros datos de investigación obtenidos mediante la comparación de organismos gubernamentales entre China y España.

De conformidad con la Constitución china, 国务院 (Guówùyuàn) es el “órgano administrativo supremo” del Estado, también se conoce como el Gobierno Popular Central, cuya traducción oficial al español es el Consejo de Estado. Al leer “Consejo de Estado” un español, lo primero que se le ocurre puede ser que es un órgano consultativo del Gobierno, porque justamente existe un órgano en el Gobierno de España conocido como “Consejo de

Estado”. Es decir, la traducción de 国务院 (Guówùyuàn) al español, el Consejo de Estado, coincide con el nombre de un órgano español existente, sin embargo, el Consejo chino es el ejecutivo y administrativo supremo y el español solo tiene funciones consultativas, los cuales son dos órganos completamente diferentes. En este caso, podemos decir que nos encontramos ante un “amigo falso” en la traducción, porque 国务院 (Guówùyuàn) realmente se refiere al Gobierno de China, por lo cual, ¿no resultaría mejor traducirlo directamente como “el Gobierno chino”? Sin embargo, en realidad esta traducción se hizo oficial hace tiempo y tampoco ha causado graves confusiones y malentendidos a los lectores españoles. Durante nuestra investigación, nos llamó mucha atención que en Cuba también existe un Consejo de Estado parecido al Consejo chino que es el máximo órgano ejecutivo, por este motivo, a los hispanohablantes no les resulta confusa la traducción y según el contexto pueden definir de manera correcta las competencias y atribuciones de este organismo.

Si la traducción de chino a español no ha causado tanta confusión como lo que habíamos imaginado, traducir el “Consejo de Estado de España” a chino resulta mucho más problemático que el otro caso. Ya que hasta ahora no existe una traducción oficial de este órgano, muchos medios de comunicación chinos lo han traducido como 国务院 (Guówùyuàn), identificándolos como dos órganos equivalentes. Este caso es un ejemplo de traducción que ha abusado la equivalencia formal. La traducción de español a chino, “国务院” (Guówùyuàn) no es la opción más próxima al texto original, aunque suena muy natural a los lectores chinos, se pierde el concepto de “consultativo” que se debe contener en sus funciones. Si aceptamos “国务院” (Guówùyuàn) como la traducción al chino del Consejo de Estado de España, aparentemente nos hemos adaptado a la cultura política de China para facilitar la comprensión a los lectores chinos. Sin embargo, los españoles no comprenden de la misma manera su Consejo de Estado como los chinos del “国务院” (Guówùyuàn).

Puesto que cada cultura es distinta a pesar de que existan algunas semejanzas, no es posible encontrar dos culturas totalmente idénticas, por lo que tampoco conseguiremos términos idénticos entre diferentes idiomas. Si seguimos con el ejemplo anterior, según la división jerárquica china, el Consejo de Estado de China equivale al Gobierno de España y los dos pertenece a la ordenación jerárquica nacional, pero el Consejo de Estado de España es un órgano componente del Gobierno de España, por lo tanto, su ordenación jerárquica es inferior que la del Consejo chino. Así que, el Consejo de Estado de España no puede ser, en ningún caso, equivalencia del “国务院” (Guówùyuàn) de China. La traducción del Consejo de Estado de España en chino como “国务院” (Guówùyuàn) se ha basado en una equivalencia falsa y no se ha ajustado al estilo del idioma ni a la diferencia intercultural de ambos países.

Así que, cuando realizamos la traducción, no solo debemos reflejar la función del órgano, sino también considerar su rango. Teniendo en cuenta los dos factores, la traducción “西班牙国务顾问委员会” (Xībānyá guówù gùwèn wěiyuánhui) nos parece más adecuada que “国务院” (Guówùyuàn). En esta traducción, “国务顾问” (guówù gùwèn) significa “consejeros de asuntos estatales” que refleja la naturaleza de la institución y “委员会” (wěiyuánhui) significa “comisión” y pertenece a la ordenación jerárquica ministerial, con lo cual subraya el rango del órgano. De este modo, podemos aplicar una equivalencia dinámica y evitar los malentendidos que podrán causarse a los lectores chinos.

La traducción, “国务院” (Guówùyuàn), utilizada por algunos medios de comunicación ha ignorado la fiabilidad por el texto original. En cambio, la traducción, “西班牙国务顾问委员会” (Xībānyá guówù gùwèn wěiyuánhùi) muestra mejor las competencias reales del Consejo de Estado. Por lo tanto, es importante siempre ser consciente de la influencia de la cultura de origen. Para no identificar las equivalencias falsas de las verdaderas, insistimos que un trabajo de análisis comparativo es la mejor solución.

Con la ayuda de la comparación de los órganos, hemos traducido el Consejo de Estado de España al chino como “西班牙国务顾问委员会” (Xībānyá guówù gùwèn wěiyuánhùi) utilizando la teoría de equivalencia dinámica de Nida, que ha conseguido vincular dos culturas diferentes. Sin embargo, la traducción con equivalencia dinámica es muy subjetiva, cada traductor puede definir qué mensaje debe ser transmitido. El efecto que puede dar la traducción, siempre refleja de algún modo los propios valores del traductor, cuando decide el método de traducción o valora cuáles son los factores positivos y cuáles son los negativos. Aún así podemos utilizar esta teoría como una herramienta que dirige el proceso de traducción y que ajusta el enfoque cultural del texto original a la costumbre y naturaleza de los lectores de lengua meta.

### 3.3.2. Imprecisión léxica

Otro problema frecuente en la traducción administrativa es la imprecisa selección de léxico, que también es un problema común en cualquier tipo de traducción. Podemos utilizar un léxico diferente para la misma traducción, también el mismo léxico para diferentes traducciones. Por ejemplo, la Secretaría General traducido al chino puede ser 总书记 (zǒngshūjì), también puede ser 秘书长 (mìshūzhǎng), dependiendo del órgano a qué pertenece; la palabra Presidente traducido a chino puede ser 首相 (shǒuxiàng), 总统 (zǒngtǒng) o 主席 (zhǔxí), dependiendo del régimen político. Así que, no se pueden traducir las palabras sin considerar su trasfondo cultural que sirve de referencia para la realización de traducción.

Veamos un ejemplo de traducción en chino del “Ministerio de Fomento”. En muchas ocasiones, tanto los artículos de medios de comunicación como los documentos de órganos oficiales, han traducido el Ministerio de Fomento como 发展部 (Fāzhǎngbù) o 建设部 (Jiànshèbù), literalmente significan el “Ministerio de Desarrollo” o el “Ministerio de Construcción”. La traducción 发展部 (Fāzhǎngbù, Ministerio de Desarrollo) no refleja las competencias y atribuciones del Ministerio de Fomento, porque la palabra “desarrollo” conlleva una definición realmente amplia, así que, puede referirse al desarrollo económico, el tecnológico, el educativo, etc. Si nos fijamos en las competencias del Ministerio de Fomento, le corresponde la propuesta y ejecución de las políticas del Gobierno en los ámbitos de las infraestructuras, transporte terrestre de competencia estatal, aéreo y marítimo. Por lo tanto, la traducción “desarrollo” queda demasiado genérica y falta imprecisión. La opción de 建设部 (Jiànshèbù, Ministerio de Construcción) no es lingüísticamente errónea, sino que es culturalmente imprecisa, impide a los lectores chinos conocer correctamente la composición exacta de este Ministerio. Es natural que los lectores chinos cuando lean esta traducción, hagan referencia a su cultura, por lo que entenderían que la principal competencia de este

Ministerio solo está relacionada con la construcción.

Por lo tanto, la traducción de 建设部 (Jiànshè bù, Ministerio de Construcción) ha reducido el mensaje que puede dar a los lectores el texto original. Consultando a las dos traducciones existentes, consideramos que la traducción más adecuada del Ministerio de Fomento debe ser 公共建设与交通部 (Gōnggòng jiànshè yǔ jiāotōng bù, Ministerio de Obras Públicas y Transporte), con lo cual los lectores chinos pueden recibir un mensaje real y clara sobre la competencia del Ministerio. Así que, la imprecisión léxica, aunque no afecta a la función comunicativa de una traducción, impide el desarrollo del conocimiento intercultural y los intercambios culturales que podrán obtener los lectores meta a través del texto traducido.

El ejemplo anterior ha explicado que la imprecisión léxica ocurre cuando existen diferentes versiones de traducción para un término. A continuación, citaremos otro ejemplo de imprecisión léxica que trata de varios términos chinos con la misma traducción. En chino, hay dos términos 总书记 (Zǒng shūjì) y 秘书长 (Mìshū zhǎng) que comparten la misma traducción: Secretario General. Los dos cargos pertenecen a dos órganos muy diferentes, a 总书记 (Zǒng shūjì) le corresponde al Comité Central del PCCh que es el máximo dirigente del Partido Comunista de China, actualmente, el cargo más alto en la jerarquía del Partido; 秘书长 (Mìshū zhǎng) dirige la Oficina General del Consejo de Estado cuyo trabajo es ayudar a los Ministros en el tratamiento del trabajo cotidiano. Aunque esta traducción es la versión oficial, a los lectores, tanto chinos como españoles, les causa mucha confusión la traducción del 总书记 (Zǒng shūjì) como Secretario General. ¿Por qué al máximo dirigente del PCCh le nombraron “Secretario General”?

Se trata de la historia del Partido Comunista de China. El primer Secretario General del PCCh fue nombrado en el primer Congreso Nacional del PCCh en 1921. Escogieron el nombre de un cargo de rango inferior a todos para el dirigente de máxima categoría dentro del Partido con el fin de recordar que el comunista trabajara siempre para la gente más humilde de la Sociedad. Es decir, el Secretario General del Comité Central del PCCh, en realidad, es como el Presidente del Partido. Sin embargo, ¿cómo puede distinguir la naturaleza de los cargos políticos un lector español? Evidentemente, es indispensable especificar el órgano al que pertenece el cargo traducido. Cuando nombran al Secretario General del PCCh en China, la costumbre es siempre añadir antes del cargo el nombre del órgano, así como 中国共产党中央委员会总书记 (Zhōngguó gòngchǎndǎng zhōngyāng wěiyuánhùi zǒng shūjì, Secretario General del Comité Central del Partido Comunista de China), y en abreviatura, 中共中央总书记 (Zhōnggòng zhōngyāng zǒng shūjì). Sin embargo, jerárquicamente el Secretario General del PCCh tiene el rango mucho más alto que el del Secretario General de la Oficina General del Consejo de Estado, y también más alto que el del Secretario General de España. Por lo tanto, la traducción del 总书记 (zǒng shūjì) como Secretario General, lingüísticamente es correcta, pero no puede transmitir a los receptores españoles toda la información que contiene el texto original. En este caso, nuestra propuesta es traducir este cargo político como “Presidente” con el fin de facilitar la comprensión de los lectores de la lengua meta, depende del contexto, también se puede añadir una breve explicación, ya que es un tema difícil de reflejar con una simple traducción.

El Comité Central del Partido Comunista de China establece Comités en los



organismos u órganos estatales de todas las ordenaciones jerárquicas, incluso las instituciones y empresas estatales. En los Comités locales el máximo dirigente es el Secretario (书记, Shūjì). Si la traducción, Secretario General, puede causar malentendidos, entonces, la traducción del 书记 (Shūjì) en chino como el Secretario del Comité local del PCCh es mucho más problemática y confusa. Los Comités locales del PCCh tienen competencias y atribuciones de supervisar y dirigir la aplicación de las normativas estatales en los periféricos, es decir, el máximo dirigente está bajo el control y supervisión del Secretario del PCCh que se instala en su órgano o institución. Por motivos políticos, como el Gobierno chino, siendo unipartidista, no quiere causar a los países extranjeros la impresión de que el Partido Comunista impida la democracia, en muchas ocasiones, 书记 (Shūjì) solo está traducido como Secretario sin especificar la identidad de Comunista, por lo cual se ha convertido en una barrera cultural que dificulta la comprensión de los lectores no chinos. Cuando van las autoridades españolas de visita a China, les sorprenderá mucho si les recibiera un Secretario como representante del órgano y podrán sentirse poco bienvenidos por la diferencia de rango que imaginan. Los problemas de este tipo ocurren más en las interpretaciones que en las traducciones, consideramos que con el fin de fluir la comunicación intercultural, la solución más eficiente es introducir una mediación fuera o dentro de la sesión dependiendo de la situación.

Basándose en la costumbre que tiene el pueblo chino de llamar al máximo dirigente del Partido Comunista 书记 (Shūjì, Secretario General), siendo realmente su Presidente, la traducción en español “Secretario General” o “Secretario” resultan extraños para los lectores españoles. Sin embargo, la traducción respeta el significado literal del cargo político y los principios del Partido Comunista, aunque complica a los traductores transmitir el mensaje cultural mediante esta traducción, gracias a la mediación intercultural se puede lograr la comprensión de los lectores españoles.

### **3.3.3. Terminología administrativa que no coincide con el régimen político**

En cuanto a la traducción administrativa de la denominación de órganos y cargos estatales, se debe tener muy en cuenta el régimen político del país y utilizar la terminología unificada por las características del sistema. Es decir, en un texto los términos deben ser traducidos con el mismo lenguaje según su régimen, y no se debe mezclarlos con las palabras propias de otro régimen. Por ejemplo, si traducimos el Presidente de Gobierno de España al chino como 西班牙总统 (Xībānyá zǒngtǒng), entonces, la traducción de este término no coincide con su régimen, porque el sistema político de España se basa en la Monarquía Constitucional, pero 总统 (zǒngtǒng) es un término que se usa en el Sistema Presidencial, en el caso de España, la traducción correcta es 首相 (shǒuxiàng). Podemos observar las diferentes traducciones en el gráfico 6.

El Presidente de España, es un tratamiento especial utilizado por los españoles, aunque en la mayoría de los países de régimen Monarquía Constitucional se llamará Primer Ministro. Sin embargo, tanto el Presidente o el Primer Ministro se traducen al chino como 首相 (shǒuxiàng), porque los dos pertenecen al mismo régimen político. Hay que distinguir la

traducción del Primer Ministro del régimen Monarquía Constitucional (首相, shǒuxiàng) con el Primer Ministro Chino (总理, Zǒnglǐ). De acuerdo con la comparación de presidencia del capítulo 3, funcionalmente el Primer Ministro chino equivale al Presidente de España, por lo tanto, también al Primer Ministro de otros países de Monarquía Constitucional. Sin embargo, con el fin de diferenciar el régimen político, la traducción del Presidente de España o el Primer Ministro de otros países de Monarquía Constitucional no se pueden adaptar al nombre chino del Primer Ministro del Consejo de Estado de China. El gráfico 7 representa las relaciones entre los tres.

En la traducción administrativa, hay que garantizar la coherencia tanto entre léxicos como entre la lengua origen y la lengua meta. Las diferencias de léxico se producen por la barrera cultural, por lo tanto, cuando encontramos cambios de referencia o de contexto cultural, debemos prestar más atención para que la terminología de nuestra traducción coincida con el régimen político del texto original. La adecuada selección de léxico coherente en el texto traducido nos permitirá asegurarnos de transmitir el mensaje del texto original con precisión.

Gráfico 6:

## Traducción del “Presidente”

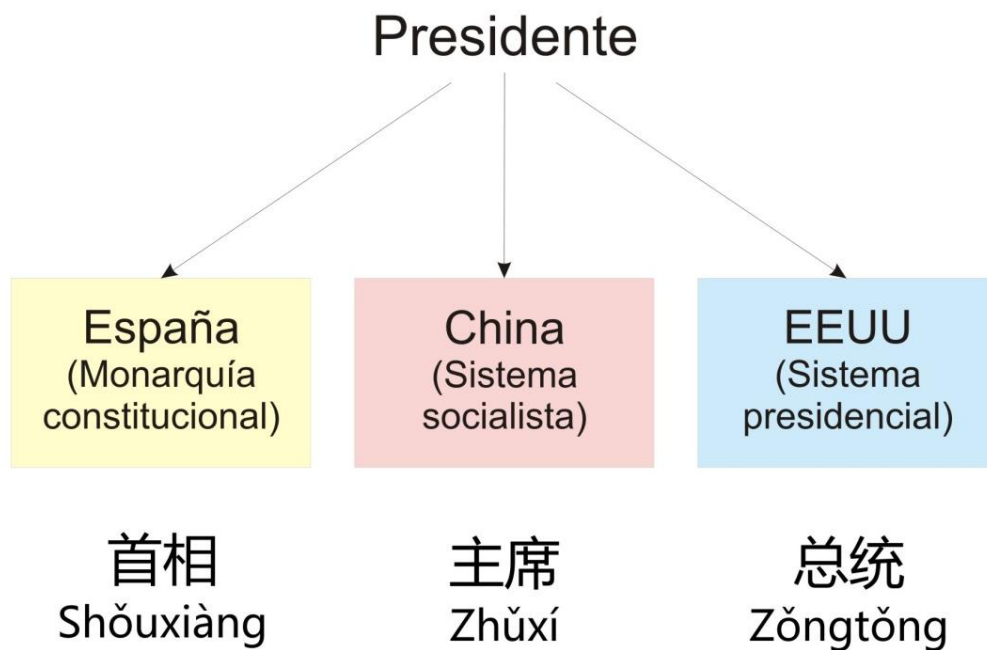
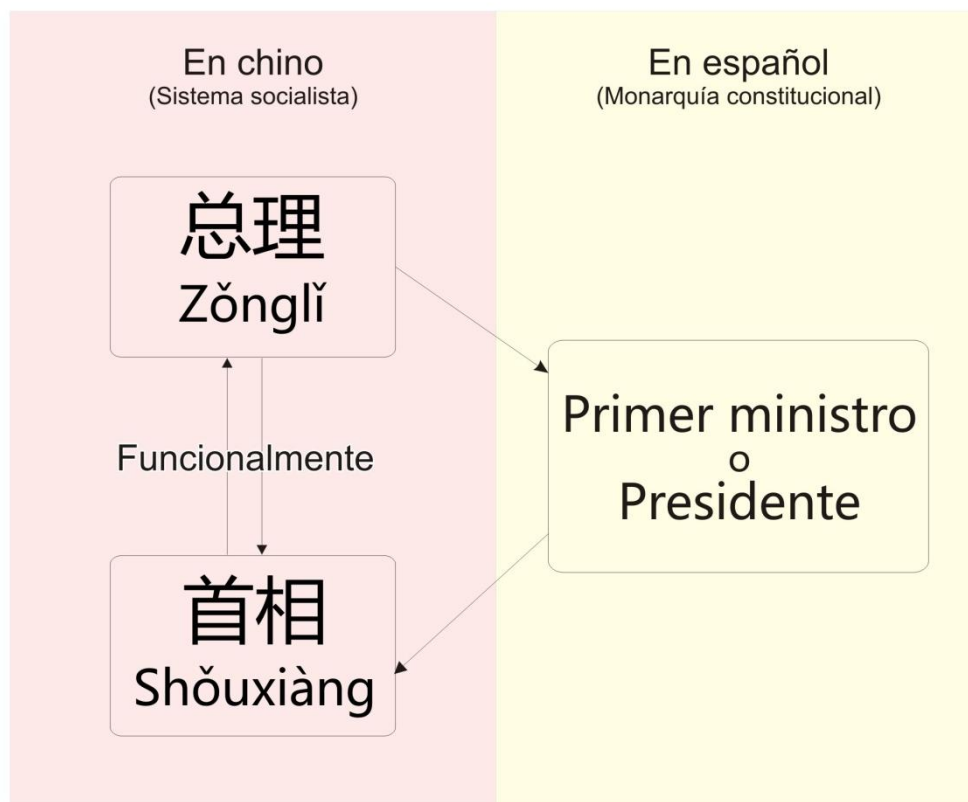


Gráfico 7:

## Traducción del Primer Ministro



### 3.3.4. Domesticación y extranjerización

La domesticación se utiliza como una estrategia traductológica que intenta convertir los elementos culturales o referentes lingüísticos “no familiares” para los lectores del texto meta, a los más habituales o más comprensibles, con el fin de facilitar el entendimiento sobre el texto origen (Venuti, 1995). La domesticación anula las posibles dificultades en la lectura derivadas del texto original, de manera que los lectores de la lengua meta pueden comprender la traducción o el mensaje cultural con el conocimiento de su propia cultura.

En cambio, la extranjerización mantiene los elementos y referentes exóticos que residen en un texto original apreciando su heterogeneidad en el texto meta (Venuti, 1995). Aunque de este modo aumenta la posibilidad de dar explicaciones e impide una lectura fluida, pretende mostrar los rasgos verdaderos de la cultura origen. Por lo tanto, los traductores deben intervenir de vez en cuando poniendo notas con el fin de ayudar a los lectores en la comprensión del texto traducido.

Ambas estrategias tienen sus propios méritos, pero en cuanto a la traducción de los organismos u órganos estatales, es difícil de decir cuál es la mejor. Puesto que para aplicar la domesticación se necesita realizar un breve estudio que nos permite descubrir la equivalencia en el sistema del otro país, aunque la domesticación puede dar traducciones más naturales, el trabajo es mucho más complicado que una simple traducción. En comparación, la extranjerización resulta más práctica y sencilla. En nuestra opinión, para realizar una buena

traducción se debe saber combinar las dos estrategias. A continuación, explicaremos una traducción que hemos hecho según la estrategia domesticación para adaptarla a la costumbre política china.

La traducción en chino de los títulos de Soraya en chino, en la mayoría de textos, es “西班牙副首相兼首相府大臣及政府发言人” (Xībānyá fùshǒuxiàng jiān shǒuxiàng fǔ dàché jí zhèngfǔ fāyánrén). Antes todo, hay que tener en cuenta de que la palabra “兼” (jiān) es un adverbio y significa “al mismo tiempo”. Se añade este adverbio, lingüísticamente es por la conciencia del idioma chino, porque Vicepresidente, Ministra y portavoz del Gobierno son tres elementos independientes, para que se entienda como un conjunto es necesario unirlos con el adverbio “兼” (jiān) que sirve también como el conector, de lo contrario, generaría confusiones de que son cargos correspondientes a diferentes personas; desde el punto de vista cultural, en China, no es muy frecuente que a la misma persona le corresponda la responsabilidad de varios órganos gubernamentales concurrentemente, menos para los vicepresidentes o vice primeros ministros. De acuerdo con la comparación de presidencia que hemos realizado en el capítulo tres, funcionalmente la equivalencia del Presidente de Gobierno de España en el sistema político chino es el Primer Ministro del Consejo de Estado. Si comparamos el Vicepresidente español con el Vice primer Ministro chino, la mayor diferencia consiste en que la Vicepresidencia española puede combinarse con la condición de ministro, pero el Vice primer Ministro chino solo asiste al Primer Ministro. Aunque eventualmente el Vice primer Ministro es el responsable de algún comité normalmente se trata de algún asunto específico. En cuanto a la posición del Vicepresidente chino, en realidad es básicamente ceremonial, y solamente hasta Hu Jintao los Vicepresidentes han sido miembros del Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del Partido Comunista de China. Así que, una persona con tres títulos sumamente importantes del Gobierno no es nada habitual en el Gobierno chino, por lo tanto es necesario enfatizar con el adverbio “兼” (jiān) que esa persona tiene varios cargos a la vez, dando especial importancia al sentido “a la vez”. De este modo, la traducción puede adaptarse a la costumbre lingüística y cultural de la lengua meta.

En la traducción “西班牙副首相兼首相府大臣及政府发言人” (Xībānyá fùshǒuxiàng jiān shǒuxiàng fǔ dàché jí zhèngfǔ fāyánrén), han traducido el Ministerio de Presidencia como 首相府 (shǒuxiàng fǔ). Lingüísticamente es correcto, pero esta traducción ha fortalecido la barra cultural, porque 首相府 (shǒuxiàng fǔ) aparece principalmente en el inicio de los artículos periodísticos chinos junto con los verbos como declara, informe, publica, etc., de acuerdo con este uso, identificamos que 首相府 (shǒuxiàng fǔ) no se refiere al Ministerio de la Presidencia sino a la Moncloa, porque las declaraciones no se hacen en nombre del Ministerio de la Presidencia sino del Gobierno, conocido también como la Moncloa. Por falta de conocimiento sobre la Administración General de España, muchos traductores han vinculado el Ministerio de la Presidencia con la Moncloa. De acuerdo con la comparación de órganos gubernamentales entre China y España, funcionalmente el Ministerio de la Presidencia equivale a la Oficina General del Consejo de Estado de China. Ya que la Oficina General del Consejo de Estado en chino es 国务院办公厅 (Guówùyuàn bàngōng tīng), utilizando un sinónimo de “办公厅”, proponemos traducir el Ministerio de Presidencia al

chino como “首相事务部” (Shǒuxiàng shìwù bù, Ministerio de Asuntos de la Presidencia) que puede hacer a los lectores chinos vincular de inmediato los dos órganos que asisten al Gobierno y comprender la función del Ministerio español, además también se puede reflejar su correspondiente ordenación jerárquica que es igual que la Oficina General del Consejo de Estado. Con esta traducción, podemos seguir traduciendo “Ministro”, en vez de 大臣 (dàchén) que no siempre se refiere al jefe del órgano, como 部长 (Bùzhǎng, jefe del Ministerio). Por lo tanto, la traducción de “Vicepresidenta, Ministra de la Presidencia y portavoz del Gobierno de España” sería 西班牙副首相兼首相事务部部长及政府发言人 (Xībānyá fù shǒuxiàng jiān shǒuxiàng fǔ bàngōng tīng zhǔrèn jí zhèngfǔ fāyánrén), con que hemos “domesticado” el texto original a la cultura china.

Hay que tener en cuenta que no se debe aplicar la estrategia de domesticación en todos los casos. Aunque incorporar elementos extranjeros a la cultura meta ayuda la comprensión de los lectores de la lengua de llegada, mantener la heterogeneidad nos permite tener una visión original y natural de la cultura de partida. En realidad, la mayoría de los términos administrativos o nombres de los organismos se traducen con la estrategia de extranjerización, porque la denominación en sí mismo no dan mucha información sobre la cultura política del país de partida. Aunque nos parece más profesional la traducción con estrategia de domesticación, es imprescindible realizar una preparación que lleve a bastante tiempo y muchas veces no nos permite en una situación real.

### 3.3.5. Traducción completa y sencilla

Según diferentes culturas políticas, a veces, el titular de un organismo oficial puede desarrollar al mismo tiempo otros cargos. Podemos observar este caso con los títulos de la actual vicepresidenta de España, María Soraya Sáenz de Santamaría Antón, que es Vicepresidenta, Ministra de la Presidencia y portavoz del Gobierno de España. Con el fin de facilitar la lectura de noticias diarias y según diferentes motivos, los escritores no utilizan todos los títulos para nombrar a la misma persona, por lo cual los traductores tampoco tienen suficientes referencias para realizar el trabajo. En nuestra investigación, nos han llamado mucha atención las traducciones de títulos políticos concentrados en una persona, entre los cuales, algunos eligen una traducción completa y algunos prefieren a la versión sencilla. Sin embargo, ¿cuál es la correcta? y ¿cuál es la traducción más adecuada? Lo comentaremos en este apartado aprovechando del ejemplo de la Vicepresidenta.

De acuerdo con la estrategia de domesticación, hemos traducido “Vicepresidenta, Ministra de la Presidencia y portavoz del Gobierno de España” al chino como 西班牙副首相兼首相事务部部长及政府发言人 (Xībānyá fù shǒuxiàng jiān shǒuxiàng fǔ bàngōng tīng zhǔrèn jí zhèngfǔ fāyánrén). En general se aplica la traducción completa, pero en algunos artículos se utiliza la traducción corta, que se traduce de esta manera: “西班牙副首相” (Xībānyá fù shǒuxiàng, Vicepresidenta de España) escogiendo el cargo de mayor rango. La traducción sencilla facilita la lectura, mientras que la traducción respeta en mayor grado el texto original. La cuestión no se trata de qué método es el correcto, sino de saber aplicarlas de manera correcta.

Igual que en las redacciones españolas, en los artículos chinos también se intenta

evitar la repetición, aunque los textos administrativos a veces son más repetitivos que los textos normales. No obstante, si es la primera vez que se presenta a Doña María Soraya Sáenz de Santamaría Antón, lo normal es anunciar todos sus cargos políticos. En este caso, es importante transmitir todo el mensaje, por lo tanto la estrategia de traducción completa queda mejor. Después de anunciar varios cargos o un nombre largo de órgano por primera vez, en los textos españoles se suele desarrollar una abreviatura o utilizar las siglas para hacer referencia al mismo objetivo. En este caso, podemos respetar el texto original utilizando también la abreviatura en la traducción, en cuyo caso será el cargo con mayor rango si el contexto no especifica nada.

En resumen, la traducción completa es más explícita y explicativa, ya que puede mostrar mejor las características de la cultura española, aunque nos dificulta la lectura. En caso de la traducción sencilla, no se aplica sin previa explicación o contexto. De lo contrario, aunque es correcta, puede llegar a ocultar y omitir mensajes culturales.

### 3.3.6. Traducción directa e indirecta

La traducción directa e indirecta se refiere a traducción realizada sin o con la ayuda de una tercera lengua como puente. Si se traduce el texto directamente de lengua origen a lengua meta, es una traducción directa. Si la traducción se realiza a través de una tercera lengua intermedia, es una traducción indirecta. En la traducción administrativa, a menudo utilizamos una traducción previa de español a inglés o de chino a inglés, porque la mayoría de las traducciones en inglés son oficiales y aprobadas por las autoridades. Sin embargo, a veces las traducciones indirectas no son fiables, ya que es difícil transmitir todo el mensaje del texto original en lengua meta, es normal que se pierda más información durante la operación de traducción mediante un tercer idioma. Por lo tanto, es importante comprobar si el texto meta contiene todo el mensaje del texto original. A continuación, explicaremos este aspecto con la traducción de Secretario de Estado.

En algunas páginas webs han traducido Secretario de Estado a chino como 国务卿 (Guówù qīng) que es una traducción indirecta de español a inglés y de inglés a chino. Al leer esta traducción, la primera imagen que se les ocurre a los chinos es el Secretario de Estado de Estados Unidos, porque 国务卿 (Guówù qīng) es una palabra que aparece en las noticias con alta frecuencia, por lo cual ha causado una impresión profunda y determinada a los lectores chinos, y para ellos es como si no existiera otro 国务卿 (Guówù qīng, Secretario de Estado) en el mundo. Sin embargo, el Secretario estadounidense es muy diferente al Secretario español y goza de una ordenación jerárquica mucho más alta que él. En este caso, podemos decir que la traducción indirecta ha malinterpretado el mensaje del texto original. Para diferenciar los dos Secretarios, la traducción correcta a chino es 国务秘书 (Guówù mìshū).

La traducción 国务卿 (Guówù qīng) está interferida por la cultura estadounidense y ha ocultado la verdadera función y la importancia de este cargo español. Además, impide a los lectores chinos conocer la cultura política de España de manera correcta y genera una impresión equivocada en el país de lengua meta. Este tipo de problema no se evita con facilidad, porque el traductor debe poseer suficiente conocimiento de los tres idiomas y de sus culturas. Sin embargo, podemos prevenir semejantes problemas documentándose antes de

realizar la traducción y haciendo comparaciones de los dos sistemas polificos como lo que hemos hecho en esta investigación, aunque se llevará más tiempo en acabar el trabajo, el resultado es mucho más fiable que la traducción indirecta. Se debe tener en cuenta que la traducción indirecta solo es una herramienta provisional, siempre es más recomendable realizar traducciones directas.

## **Capítulo 4 La equivalencia de la jerarquía de los órganos gubernamentales entre China y España**

Según el protocolo administrativo, la primera norma consiste en recibir a los visitantes extranjeros en función de su ordenación jerárquica, es decir, hay diferentes tipos de recepción (Jin, 2013). Además de saber las funciones del visitante para mandar a la persona que se encarga de estos asuntos, antes del encuentro, también es muy importante que el país anfitrión sepa la equivalencia de rango de los visitantes de acuerdo con su propio país.

A través de la comparación de los órganos gubernamentales entre China y España que hemos realizado en el capítulo tres, hemos descubierto una serie de problemas para investigar. En realidad, casi todas nuestras dudas están relacionadas con los departamentos ministeriales semi equivalentes. Hemos visto que algunos Ministerios chinos equivalen a los órganos que están bajo dirección o adscrito al algún Ministerio español y tienen una ordenación jerárquica muy por debajo de los Ministerios Chinos. En este caso, nos preguntamos cómo reflejamos la jerarquía en nuestras traducciones. En la traducción administrativa, si los problemas que hemos comentado en el capítulo anterior son representativos, la mayor dificultad deberá consistir en cómo reflejar la jerarquía de los órganos en el texto traducido, ya que en China la gente se toma seriamente el rango o la jerarquía tanto de un individuo como de un órgano. Por estos motivos, hemos diseñado el presente capítulo.

Como es un caso muy complejo, para poder estudiar este aspecto a fondo, seguimos utilizando nuestro método de investigación: preparación teórica - análisis comparativo - realización de traducción. Primero, averiguaremos el sistema de la ordenación jerárquica de la Administración General de China y España como soporte teórico del trabajo; segundo, realizaremos el análisis comparativo de los dos sistemas jerárquicos con el fin de profundizar nuestro conocimiento de este campo; Por último, intentaremos desarrollar las estrategias acerca de los problemas relacionados con la jerarquía de la traducción administrativa, enfatizando los aspectos interculturales. Mediante la preparación teórica y los resultados del análisis comparativo, realizamos traducciones de los términos jerárquicos que nos servirán como datos de investigación.

### **4.1. La jerarquía de los órganos administrativos de China**

Todas las sociedades, para sobrevivir y desarrollarse, han creado un sistema jerárquico, pero en la cultura china la jerarquía ha sido parte de su columna vertebral. La difusión de las enseñanzas de Confucio, ciertas formas de religiosidad así como la necesidad de administrar un país tan populoso, tienen mucho que ver con ello (Santacana, 2006). A lo largo de la historia china, la jerarquía política y administrativa siempre ha sido crucial para configurar el Estado y tiene gran importancia cultural, ya que la gente se siente muy identificada con su categoría o nivel social.

De conformidad con la Ley de Funcionarios Públicos de la República Popular China, actualmente los órganos o los cargos directivos de la Administración General de China se dividen según dos líneas: división política-administrativa y subordinación departamental. La



jerárquica según la división administrativa se refiere a los gobiernos locales. De acuerdo con la Constitución china, los gobiernos locales, instituidos según división política-administrativa, están clasificados en cuatro niveles: gobiernos de nivel provincial (provincia, región autónoma y municipio bajo jurisdicción central), gobiernos de nivel municipal (municipio con distritos urbanos, prefectura autónoma y liga), gobiernos de nivel distrital (distrito, distrito autónomo, bandera, municipio sin distritos urbanos y distrito bajo jurisdicción municipal) y gobiernos de nivel cantonal (cantón, poblado, cantón de minoría étnica y poblado de minoría étnica).

Los órganos gubernamentales locales están bajo totalmente control del Gobierno central, cuya ordenación jerárquica funciona dependiendo del rango de la división administrativo a que pertenece. Por ejemplo, el órgano de educación, cuando pertenece al gobierno provincial, su jerarquía es provincial; cuando está dentro del gobierno municipal, su rango es municipal y así sucesivamente, pero hay que tener en cuenta que estamos tratando de varios órganos educativos. En cuanto a la jerarquía según la subordinación, cuenta con el organigrama del mismo órgano u organismo y es la ordenación de los departamentos jerárquicamente adscritos uno al otro. Sin embargo, entre las dos líneas existe una equivalencia, como se presenta en el gráfico 8.

**Gráfico 8: Jerarquía de los órganos administrativos de China**

	División política-administrativa		Subordinación departamental	
	<i>Esp.</i>	<i>Ch.</i>	<i>Esp.</i>	<i>Ch.</i>
1.	nacional	国 guó	nacional	国 guó
2.	subnacional	副国 fùguó	subnacional	副国 fùguó
3.	provincial	省 shěng	ministerial	部 bù
4.	subprovincial	副省 fùshěng	viceministerial	副部长 fùbù
5.	municipal	市 shì	departamental	厅 tīng
6.	submunicipal	副市 fùshì	subdepartamental	副厅长 fùtīng
7.	distrital	县 xiàn	direccional	处 chù
8.	subdistrital	副县 fùxiàn	subdireccional	副处长 fùchù
9.	cantonal	乡 xiāng	seccional	科 kē
10.	subcantonal	副乡 fùxiāng	subseccional	副科 fùkē

La Administración periférica de China se refiere a los gobiernos locales, aunque en España el Gobierno establece delegaciones en las todas las provincias del país, en algunas Comunidades Autónomas españolas existe otro sistema administrativo que es mucho más complejo que los gobiernos locales chinos y funciona independientemente de las delegaciones del Gobierno central de España. Por este motivo, solo vamos a dedicarnos a la jerarquía que funciona con la subordinación departamental, es decir, la jerarquía interior de un organismo.

El Consejo de Estado es el organismo administrativo supremo del Estado, efectivamente corresponde a la primera ordenación jerárquica (国 guó) y el Primer Ministro

pertenece también a esta categoría, efectivamente el Presidente también goza este rango. En cuanto a la segunda ordenación jerárquica (副国 fúguó), los vicepresidentes, los Viceprimeros Ministros y los Consejeros de Estado se encuentran en esta categoría.

El Consejo de Estado cuenta con seis tipos de entidades administrativas, en los cuales la Oficina General, los Departamentos Componentes, organismos de asuntos específicos del Consejo de Estado y los organismos de mediación y coordinación pertenecen a la tercera ordenación jerárquica (ministerial, 部 bù), las Administraciones Generales (总署 zǒngshǔ), como por ejemplo la Administración General de Aduanas (海关总署), y las Administraciones Estatales (总局 zǒngjú), como por ejemplo la Administración Estatal de Impuestos (国家税务总局) que pertenecen a la clasificación de organismos directamente subordinados al Consejo de Estado también coinciden con la dicha categoría (ministerial, 部 bù); las Administraciones Nacionales de los organismos directamente subordinados al Consejo de Estado, como por ejemplo la Administración Nacional de Turismo (国家旅游局) y organismos estatales supervisados por los Departamentos Componentes pertenecen a la cuarta ordenación jerárquica (副部 fùbù).

Los órganos con la categoría igual o inferior a la quinta ordenación jerárquica, departamental (厅 tīng) están subordinados a los organismos de la ordenación superior (ministerial o viceministerial), ya que hay cantidades de órganos jerárquicamente inferior a la ordenación ministerial o viceministerial. En la tabla de abajo (gráfico 9) solo podemos anotar el nombre general sin mencionar los órganos en concreto.

**Gráfico 9: Jerarquía de los organismos del Consejo de Estado**

<b>Ordenación jerárquica</b>	<b>Organismos</b>	<b>Cargos directivos</b>
Nacional (国)	Consejo de Estado	Presidente Primer Ministro
Subnacional (副国)		Vicepresidentes Viceprimeros Ministros Consejeros de Estado
Ministerial (部)	Oficina General 办公厅	Secretario General 秘书长
	Departamentos Componentes (Ministerio 部, Comisión 委员会)	Ministros 部长 Presidentes de Comisión 主任
	Administraciones Generales y Estatales de los organismos directamente subordinados al Consejo de Estado (Administración General 总局, Administración Estatal 总署)	Director General 局长, 署长

	Organismos de asuntos específicos (Oficina 办公室)	Director 主任
	Organismos de mediación y coordinación (Comisión 委员会, Grupo 小组, Sede de control 指挥部)	Director 主任, 组长 Oficial al mando 总指挥
Viceministerial (副部)	Administraciones Nacionales de los organismos directamente subordinados al Consejo de Estado (Administración Nacional 国家...局)	Director o presidente 局长
	Organismos estatales supervisados por los Departamentos Componentes (Dirección General 局)	Director o presidente 局长
Departamental (厅)	Pertenece a uno de los órganos ministeriales o ministeriales secundarios (Departamento 司)	Director 司长
Subdepartamental (副厅)		Subdirector 副司长
Direccional (处)	Pertenece a uno de los departamentos ministeriales (División 处)	director 处长
Subdireccional (副处)		Subdirector 副处长
Seccional (科)	No es una categoría del Gobierno central. Las Secciones de los gobiernos locales pertenecen a esta categoría. (Sección 科)	director 科长
Subseccional (副科)		Subdirector 副科长

Como nos demuestra la tabla anterior, la traducción de los órganos o cargos directivos podrá causar mucha confusión a los lectores sin su descripción jerárquica, como por ejemplo la traducción de “director” también es muy problemática. Las traducciones de este apartado se han realizado mediante de abundantes búsquedas de información, aun así no hemos podido encontrar todos los nombres traducidos al español que sean oficialmente reconocidos, finalmente aceptamos la traducción más utilizada si no la hubiéramos encontrado en ningún informe oficial.

Al traducir textos chinos a lenguas, como el español, en las que está menos presente

la jerarquía, deberemos encontrar el equilibrio adecuado para cada caso. No podemos incluir todos los significados de jerarquía, dado que el lector no lo aceptará, como por ejemplo, traducir “教育部教师工作司教师培养处副处长” (Jiàoyù bù jiàoshī gōngzuò sī jiàoshī péiyǎng chù fù chùzhǎng) al español como el “Subdirector de la Dirección de Formación Profesorral del Departamento de Empleos Profesorales del Ministerio de Educación” es demasiado redundante y no respeta a las costumbres lingüísticas de la lengua española, aunque refleja claramente la ordenación jerárquica del sistema político de China. En este caso, podemos probar a separar el texto original en un título sencillo y el lugar de trabajo, como por ejemplo: subdirector de Formación Profesoral, Departamento de Empleos Profesorales del Ministerio de Educación. De este modo, los lectores pueden entender que la Formación Profesoral es una de las direcciones del Departamento y no estamos omitiendo ninguna información. Por otra parte, tampoco podemos sustituir los significados de jerarquía que sería una traición del texto original. Si traducimos este título como subdirector de Formación Profesoral, un lector sin conocer el organigrama de su órgano podrá tener dudas, ya que el rango de director es bastante variable. En realidad, si es una traducción de chino a español, no causará tanto problema, porque los lectores españoles no tienen la noción de jerarquía tan sensible como los chinos, incluso en muchas ocasiones oficiales ni siquiera menciona por completo los cargos de los representantes. En cuanto a la traducción de español a chino, deberíamos prestar mucha atención de la jerarquía, porque lo primero que hará un lector chino es ajustar el rango al sistema jerárquico chino.

Sea lo que sea, una traducción sin ningún tipo de explicación, tanto si es oficial como si no es, siempre podrá causar confusión, por lo que la solución no consiste en esforzarnos o perfeccionar nuestra traducción sino hacer una mediación o dar una especial explicación para que los oyentes o lectores puedan comprenderlo desde la perspectiva de la comunicación intercultural. Por ello, consideramos que es muy importante realizar un trabajo comparativo con el fin de encontrar las equivalencias, de lo cual tratamos en el punto 4.3, equivalencia y traducción los órganos administrativos entre China y España.

#### **4.2. La ordenación jerárquica de los órganos administrativos de España**

Según la Ley de Organización y Funcionamiento de la Administración General del Estado (LOFAGE), la Administración General del Estado se organiza en Ministerios. En los Ministerios pueden existir Secretarías de Estado y excepcionalmente Secretarías Generales, una Subsecretaría que cuenta con una Secretaría General Técnica dependiente de ella y Direcciones Generales. En la organización administrativa, los Ministerios y las Secretarías de Estado son órganos superiores y las Subsecretarías y Secretarías Generales, las Subsecretarías Generales Técnicas y Direcciones Generales y las Subdirecciones Generales son órganos directivos.

Los Ministros son los titulares de un Ministerio, teniendo la jefatura jerárquicamente superior de la rama en cuestión. Desempeñan la función de eje entre su respectivo departamento ministerial y el propio órgano de Gobierno, del que forman parte. De esta manera, son la cabeza de un determinado sector del aparato administrativo.

Las Secretarías de Estado son órganos superiores departamentales de dirección y

gestión sectorial que ocupan el nivel superior en la jerarquía entre el Ministro y el Director General o el Secretario General.

Una Secretaría General es un órgano directivo departamental de gestión y dirección sectorial, que ocupa un puesto jerárquicamente, entre la Secretaría de Estado y la Dirección General.

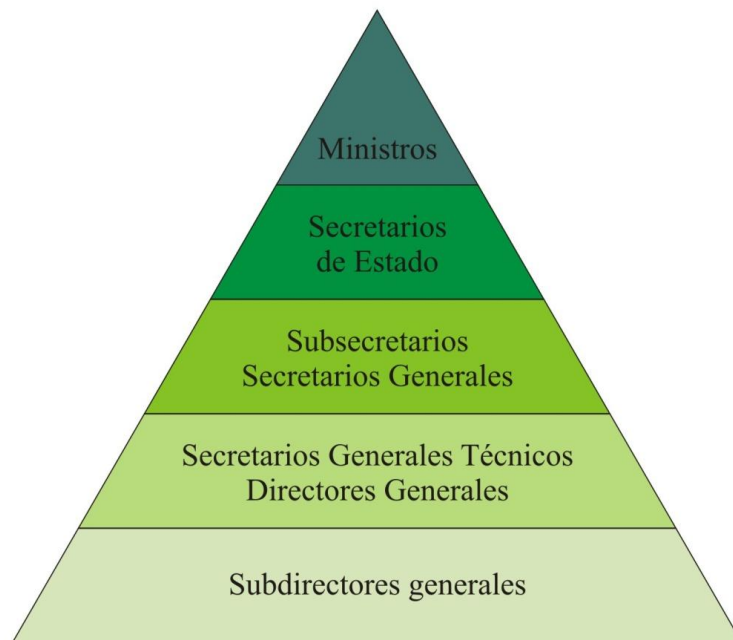
Las Direcciones Generales son órganos directivos departamentales de gestión y dirección sectorial, jerárquicamente inferiores a los Secretarios de Estado y a los Secretarios Generales.

La LOFAGE califica las Subsecretarías como órganos directivos, jerárquicamente superior a las Direcciones Generales y Subdirecciones Generales, pero iguala a las Secretarías Generales.

Las Secretarías Generales Técnicas son los órganos técnicos del Ministerio, con rango de Director General. Se encuentran bajo la inmediata dependencia del Subsecretario.

En síntesis, los Ministros son los jefes superiores del departamento y superiores jerárquicos directos de los Secretarios de Estado. Los órganos directivos dependen de alguno de los anteriores y se ordenan jerárquicamente de la siguiente forma: Subsecretario, Director general y Subdirector general. Los Secretarios generales tienen categoría de Subsecretario y los Secretarios generales técnicos tienen categoría de Director general. El gráfico 10 presenta la jerarquía de los órganos administrativos en el cual los órganos de mayor rango se encuentran en la parte superior.

**Gráfico 10: Ordenación jerárquica de los órganos administrativos**



#### **4.3. Comparación de la ordenación jerárquica de los órganos gubernamentales entre China y España**

Anteriormente hemos comentado los sistemas jerárquicos de China y España. En

China, la jerarquía se califica en dos líneas: división política-administrativa y subordinación departamental. Como en España los órganos gubernamentales funcionan diferente en las Comunidades Autónomas que los gobiernos locales de China, por lo cual la jerarquía periférica de España es mucho más compleja que la de China, comparar la jerarquía de los órganos locales subordinados al Gobierno central entre los dos países no nos parece un trabajo que favorezca mucho a la traducción administrativa. Por ese motivo, la comparación de este apartado solo se trata de la jerarquía de los órganos del Gobierno central.

#### 4.3.1. Nacional (国)

En la Administración General de China, el Primer Ministro pertenece a esta jerarquía. Como en la Administración española no existe un cargo como el Primer Ministro chino, de acuerdo con las atribuciones del Primer Ministro Chino, el Primer Ministro tiene características muy parecidas a las del Presidente del Gobierno español. Los dos son jefes del Gobierno, convocan, presiden y fijan el orden del día de las reuniones, toman la decisión de crear, modificar o suprimir los Departamentos Ministeriales, etc. Por lo tanto, aunque existen diferencias entre los dos, como jefe de Gobierno, consideramos que son equivalentes.

Aunque tanto el Presidente como los Vicepresidentes de China también jerárquicamente pertenecen a esta categoría hay que tener en cuenta que no forman parte de la Administración General del Estado y son puramente imágenes del país.

**Gráfico 11: Equivalencia de la ordenación jerárquica nacional (国)**

<i>China</i>	<i>España</i>
Presidencia (Presidente y Vicepresidentes) (主席, 副主席) Primer Ministro del Consejo de Estado (国务院总理)	Presidencia (Presidente) (首相)

#### 4.3.2. Subnacional (副国)

En esta categoría están los Viceprimer Ministros del Consejo de Estado de China que tienen la equivalencia los Vicepresidentes del Gobierno español.

**Gráfico 12: Equivalencia de la ordenación jerárquica subnacional (副国)**

<i>China</i>	<i>España</i>
Viceprimer Ministros del Consejo de Estado (国务院副总理)	Vicepresidentes del Gobierno (副首相)

#### 4.3.3. Ministerial (部)

Sin duda alguna, en los Departamentos Componentes del Consejo de Estado se encuentran los Ministerios y las Comisiones que pertenecen a la ordenación jerárquica ministerial y sus equivalentes absolutos son los Ministerios españoles.

**Gráfico 13: Equivalencia de la ordenación jerárquica ministerial (部) I**

<i>China</i>	<i>España</i>
Ministerios y Comisiones (Ministros y Presidentes) 部, 委 (部长, 主任)	Ministerios (Ministros) 部 (部长)

Los órganos de la Administración General y la Administración Estatal están directamente subordinados al Consejo de Estado, por lo tanto, también tienen la misma categoría como los Ministerios. No obstante, los órganos españoles con características parecidas están subordinados a los Ministerios o a las divisiones del Ministerio, como por ejemplo, la equivalencia de la Administración General de Aduanas de China es el Departamento de la Aduana de España que está subordinado a la Agencia Estatal de la Administración Tributaria, y la Administración Estatal de Deportes de China corresponde a la Subsecretaría de Educación Cultura y Deporte. Teniendo en cuenta de que no todos los órganos chinos equivalen a algún órgano español, como la Aduana, esta ordenación jerárquica realmente puede tener equivalencias muy variables, incluso son equivalentes entre los órganos gubernamentales y los no gubernamentales. Sin embargo, su equivalencia de la Administración General de España sigue siendo los Ministerios.

**Gráfico 14: Equivalencia de la ordenación jerárquica ministerial (部) II**

<i>China</i>	<i>España</i>
Administraciones Generales y Estatales de los organismos directamente subordinados al Consejo de Estado (Director General) 国务院直属机构中的国家总局、总署 (局长, 署长)	Ministerios (Ministros) 部 (部长)

La Oficina General del Consejo de Estado de China también es de rango ministerial, de acuerdo con nuestra comparación entre los órganos gubernamentales de China y España, funcionalmente su equivalencia de la Administración General de España es el Ministerio de la Presidencia.

**Gráfico 15: Equivalencia de la ordenación jerárquica ministerial (部) III**

<i>China</i>	<i>España</i>
Oficina General del Consejo de Estado (Secretario General)	Ministerios (Ministros)

国务院办公厅 (秘书长)	部 (部长)
-----------------	-----------

En este rango también están los Organismos de mediación y coordinación, funcionalmente su equivalencia de la Administración General de España es la Comisión Delegada del Gobierno que es como el órgano colegiado del Gobierno español, a los dos que les corresponde tratar los asuntos interministeriales. La ordenación jerárquica equivale a los Ministerios españoles.

Los organismos de asuntos específicos (国务院办事机构) también pertenecen a esta ordenación jerárquica, pero no tienen competencias administrativas y tampoco existen semejantes órganos en la Administración española. Por lo tanto, no equivale a ningún órgano gubernamental del sistema político de España, y no lo citamos en este trabajo.

**Gráfico 16: Equivalencia de la ordenación jerárquica ministerial (部) IV**

<i>China</i>	<i>España</i>
Organismos de mediación y coordinación (Director) 国务院议事协调机构 (主任, 组长)	Ministerios (Ministros) 部 (部长)

Hasta aquí no hemos encontrado problemas de traducción tanto de la denominación de órganos jerárquicos nacionales y ministeriales como de sus titulares, debido a que la equivalencia en estos niveles jerárquicos son bastantes evidentes y no genera ninguna barra intercultural.

#### 4.3.4. Viceministerial (副部长)

Los Vice primer Ministros y Vicepresidentes de Comisión del Consejo de Estado de China contienen este rango que equivale a los Secretarios de Estado de España.

En realidad, como no existen Viceministros en España, los Secretarios de Estado actúan como viceministros. Por otra parte, en algunos casos un Vice primer Ministro chino también puede ser jefe de departamento de un Ministerio. Por estos motivos, Viceministros del Consejo de Estado de China equivalen a la Secretaría de Estado. La LOFAGE califica que la Secretaría de Estado es un órgano superior y la Subsecretaría es un órgano directivo, aunque en muchos organigramas ministeriales son los órganos que ocupan el rango máximo de un ramo ministerial. Como la ordenación jerárquica entre el Ministerio y la Dirección ministerial es el Viceministro, consideramos equivalentes los Viceministros chinos y los Secretarios de Estado.

**Gráfico 17: Equivalencia de la ordenación jerárquica viceministerial (副部长) I**

<i>China</i>	<i>España</i>
Viceministros	Secretarios de Estado



(副部长)	(国务秘书长)
-------	---------

La Administración Nacional de los organismos directamente subordinados al Consejo de Estado y los Organismos estatales supervisados por los Departamentos Componentes pertenecen a la presente categoría, uno de ellos es la Administración Nacional de Turismo de China que pertenece a la ordenación jerárquica viceministerial, su órgano equivalente de España es la Secretaría de Estado de Turismo.

**Gráfico 18: Equivalencia de la ordenación jerárquica viceministerial (副部长) II**

<i>China</i>	<i>España</i>
Administraciones Nacionales de los organismos directamente subordinados al Consejo de Estado (Directores) 国务院直属机构国家局 (局长)	Secretarías de Estado (国务秘书部)
Dirección General de los organismos estatales supervisados por los Departamentos Componentes del Consejo de Estado (Directores) 国务院部委管理的国家局 (局长)	

De acuerdo con el resultado de la comparación, si la Secretaría de Estado de España es un órgano viceministerial y el titular del órgano es el Secretario de Estado, se debe prestar mucha atención en la traducción, porque al leer el título “secretaría” (秘书, mǐshū) normalmente a un lector chino le cuesta hacerse a la idea de que sea un cargo de alto rango. En este caso, lo hemos traducido como “国务秘书长” (Guówù mǐshū zhǎng) adaptándonos a la traducción de “Consejo de Estado” (国务院, Guówù yuàn), además la palabra “长” (zhǎng, jefatura) refleja que es el dirigente supremo del órgano.

La traducción de “Secretaría de Estado” se supone más problemática que la de “Secretario de Estado”. Con el fin de que los lectores chinos puedan entender que se refiere a un órgano, la hemos traducido como “国务秘书部” (Guówù mǐshū bù). Con la palabra “部” (bù) podemos enfatizar que es un órgano no titular.

Tanto en la traducción de la Secretaría de Estado como la del Secretario de Estado, ninguna refleja la jerarquía del órgano o del titular. En este caso, aplicamos la estrategia de extranjerización para mantener el estilo del texto original, pero añadiremos su ordenación jerárquica equivalente entre paréntesis detrás de cada traducción para que los lectores chinos puedan encontrar su correspondencia correcta en el sistema jerárquico chino, como por ejemplo, 国务秘书长(副部长) / Guówù mǐshū zhǎng (fùbùjí), Secretario de Estado (ordenación jerárquica viceministerial). Con la ayuda de esta nota explicativa, podemos introducir el conocimiento extranjero respetando su forma original y rompiendo la barra cultural con el país de la lengua meta.

#### 4.3.5. Departamental (厅)

Los departamentos están subordinados a los órganos ministeriales o viceministeriales, que dividen los Ministerios en varias ramas, por lo cual consideramos su equivalencia la Subsecretaría o la Secretaría General.

La traducción de la Secretaría General a chino es 总书司 (Zǒng m òshū sī). La palabra 司 puede indicar que es un órgano y su ordenación jerárquica. Aún así se recomienda especificar la ordenación jerárquica departamental detrás, como por ejemplo: 总书司 (正厅级), Zǒng m òshū sī (Zhèngtīng jí).

**Gráfico 19: Equivalencia de la ordenación jerárquica departamental (厅)**

<i>China</i>	<i>España</i>
Departamentos de Ministerio (Director) 司 (司长)	Subsecretaría (Subsecretario) 副国务书司 (副国务书长) Secretaría General Secretario General 总书司 (书长)

#### 4.3.6. Subdepartamental (副厅)

Los subdirectores de los órganos departamentales tienen la categoría subdireccional. En caso de España, como no existen cargos como “Sub-Subsecretarios”, no hay equivalencias en este caso.

**Gráfico 20: Equivalencia de la ordenación jerárquica subdepartamental (副厅)**

<i>China</i>	<i>España</i>
Subdirector de departamento (副司长)	SN

#### 4.3.7. Direccional (处)

Los órganos chinos subordinados a los departamentos son los órganos direccionales, que equivalen a la Dirección General o Secretarios Generales Técnicos de la Administración española.

De acuerdo con el artículo 17 de la Ley 6/1997, de 14 de abril, de organización y funcionamiento de la Administración General del Estado, los Secretarios generales técnicos, bajo la inmediata dependencia del Subsecretario, tienen competencias sobre servicios comunes relativas a la producción normativa, asistencia jurídica y publicaciones.

Algunos han traducido “Secretario general técnico” como “技术秘书长” (Jìshù mǐshū zhǎng). No podemos estar de acuerdo con esta traducción, porque la palabra 技术 (jìshù, técnico) solo cuenta con el significado básico de la palabra “técnica” definido por la Real Academia Española como lo perteneciente o relativo al mundo de las ciencias y de las artes, así como expresiones utilizadas para referirse a personas amañadas y con habilidades extraordinarias en el ejercicio de alguna tarea, como por ejemplo, un técnico informático o un investigador. Sin embargo, en ningún caso los lectores chinos pueden relacionar 技术 (jìshù, técnico) con un directivo de órgano o un secretario. En realidad, este término en la Administración española se refiere más a personas profesionales y asistentes que a personas con cierta habilidad concreta. De acuerdo con sus competencias, la equivalencia de Secretario general técnico en la Administración china sería 调研员 (diàoyán yuán, investigador) que estudia las bases teóricas para averiguar las normativas y darles apoyo jurídico.

Desde este punto de vista, en la traducción al chino 技术 (jìshù, técnico) no respeta las costumbres lingüísticas de la lengua meta y la traducción “技术秘书长” (Jìshù mǐshū zhǎng) es demasiado literal y no facilita la comprensión de los lectores chinos y perturba la transmisión del debido mensaje del texto original. Aunque se intenta introducir un nuevo concepto, sería difícil de aceptar por lo poco natural que suena en chino.

En nuestra opinión, no es necesario traducir “técnica”, ya que con la palabra “secretaria” se incluyen todas las funciones en este cargo. Sin embargo, omitiendo la palabra “técnica”, la traducción sería 总秘书处 (Zǒngmìshū chù) que podríamos confundirla con Secretar General. Valorando todos los factores, proponemos la traducción “调研秘书处” (Diàoyán mǐshū chù, Secretaría de investigación) para suplantar “技术秘书处” (Jìshù mǐshū chù), y el “Secretario general técnico” sería “调研秘书处” (Diàoyán mǐshū zhǎng).

**Gráfico 21: Equivalencia de la ordenación jerárquica direccional (处)**

<i>China</i>	<i>España</i>
Dirección de Departamento (Directores de Departamento) 处 (处长)	Dirección General (Directores generales) 处 (处长) Secretar General Técnica (Secretarios generales técnicos) 调研秘书处 (秘书长)

#### 4.3.8. Subdireccional (副处长)

Los subdirectores de los órganos departamentales tienen la categoría subdepartamental que equivalen a los Subdirectores generales y los Vicesecretarios generales técnicos. Sin embargo, debemos tener en cuenta que los Subdirectores chinos solo asisten al Director, en cambio, los Subdirectores generales y los Vicesecretarios generales técnicos de España son directivos de un ramo de la Dirección General. Aparentemente, los Subdirectores

chinos tienen más categorías, porque sus competencias se efectúan en todo el departamento direccional. Aún así consideramos que los dos son de la misma ordenación jerárquica, aunque funcionalmente existen diferencias entre los dos.

**Gráfico 22: Equivalencia de la ordenación jerárquica subdireccional (副处长)**

<i>China</i>	<i>España</i>
Subdirectores de Departamento (副处长)	Subdirectores generales (副处长) Vicesecretarios generales técnicos (副秘书长)

#### 4.3.9. Seccional (科) y subseccional (副科)

Como los departamentos seccionales chinos no se encuentran en el Gobierno central, normalmente son Secciones de los gobiernos locales. Las Secciones de las instituciones estatales o entidades públicas también corresponden a esta categoría, sin embargo, no forman parte de la Administración General del Estado. Por otra parte, este trabajo no se trata de la Administración Territorial tanto de China como de España, los departamentos seccionales no alcanzan al ámbito de nuestra investigación.

#### 4.3.10. Resumen

De acuerdo con los resultados de nuestra comparación, en los dos sistemas políticos, de China y de España, los órganos gubernamentales actúan dependiendo de la ordenación jerárquica y hemos descubierto que entre los dos sistemas jerárquicos existe mucha coincidencia. Tomando nuestro trabajo comparativo como referencia y basando el trabajo de Ramón (2006), *Problemas de Traducción en el Vocabulario Chino y Español*, hemos traducido la denominación de órganos gubernamentales, intentando reflejar al máximo la ordenación jerárquica relativa, como se presenta a continuación según el rango de mayor a menor:

##### 1. Ordenación jerárquica china

部 (bù) Ministerio o 委 (wěi) Comisión, 总署 (zǒngshǔ) Administración General o 总局 (zǒngjú) Administración Estatal, 国家...局 (guójiā...jú) Administración Nacional o Dirección General, 司 (sī) o 厅 (tīng) Departamento, 处 (chù) Dirección, 科 (kē) o 室 (shì) Sección.

##### 2. Ordenación jerárquica española

Ministerio 部 (bù), Secretarías de Estado 国务秘书部 (guówù mìshū bù), Subsecretarías 副国务秘书司 (fù guówù mìshū sī) y Secretarías Generales 总秘书司 (Zǒng mìshū sī), Secretarías Generales Técnicas 调研秘书处 (Diàoyán mìshū chù) y Direcciones Generales 处 (chù), Subdirecciones Generales 副处长 (fùchù).

Los resultados de la comparación de la ordenación jerárquica de los órganos gubernamentales entre China y España se presentan en la siguiente tabla (gráfico 23):

**Gráfico 23:**

**Equivalencia de los órganos o titulares gubernamentales según su ordenación jerárquica**

Jerarquía	Órganos chinos	Órganos españoles
<p>国级 (Nacional)</p>	<p>国务院总理 (Primer Ministro del Consejo de Estado) 国家主席 (Presidente del Estado) 国家副主席 ( Vicepresidente del Estado)</p>	<p>Presidente del Gobierno (首相)</p>
<p>副国级 (Subnacional)</p>	<p>国务院副总理 (Vice primer Ministro del Consejo de Estado)</p>	<p>Vicepresidente del Gobierno (副首相)</p>
<p>部级 (Ministerial)</p>	<p>部 (Ministerio) 委 (Comisión) 总局 (Administración General) 总署 (Administración Estatal) 国务院办公厅 ( Oficina General del Consejo de Estado) 国务院议事协调机构 ( Organismos de mediación y coordinación)</p>	<p>Ministerio (部)</p>
<p>副部级 (Viceministerial)</p>	<p>副部长 ( Viceministro) 国务院直属机构国家局 ( Administraciones Nacionales de los organismos directamente subordinados al Consejo de Estado ) 国务院部委管理的国家局 ( Dirección General de los organismos estatales supervisados por los Departamentos Componentes del Consejo de estado)</p>	<p>Secretaría de Estado (国务秘书部)</p>

厅级 (Departamental)	司 (Departamento)	Subsecretar ía (副国务秘书司) Secretar ía General (总秘书司)
副厅长级 (Subdepartamental)	副司长 (Subdirector de departamento)	SN
处级 (Direccional)	处 (Direcció n)	Direcció n General (处) Secretar ía General T écnica (调研秘书处)
副处级 (Subdireccional)	副处长 (Subdirectores de Departamento)	Subdirector general (副处长) Vicesecretario general t écnico (副秘书长)
科级 (Seccional) 副科级 (subseccional)	No existen ó rganos de esta categor ía en el Gobierno central.	
<i>Nota: (...) traducci ó n</i>		

Estas traducciones solo sirven de referencia, siempre habr á casos excepcionales, pero nuestra intenci ó n es evitar al m áximo las confusiones innecesarias. Por otra parte, solo hemos realizado traducciones con los ó rganos gubernamentales centrales, en cuanto a los locales, la traducci ó n podr á variar por el diferente funcionamiento de los dos sistemas pol íticos.

#### 4.4. C ómo reflejar la jerarqu ía en la traducci ó n

Durante la realizaci ó n de la comparaci ó n y las traducciones, hemos observado que la clave de hacer una buena traducci ó n de chino a espa ñol es la elecci ó n precisa de vocabulario. Como la denominaci ó n de los ó rganos chinos es un estilo de escritura explicativa, aunque no utilizamos los t érminos de la Administraci ó n General de Espa ña, la traducci ó n puede transmitir el mensaje del texto original sin grandes dificultades. En cambio, para la traducci ó n de espa ñol a chino, la barrera principal es el conocimiento intercultural. Aunque la traducci ó n que hemos realizado refleja la limitada informaci ó n jer árquica, podemos a ñadir una nota explicativa para complementar el trabajo siempre y cuando tengamos el conocimiento adecuado.

La traducci ó n que hemos hecho ha respetado bastante el estilo del texto original, sobre todo de espa ñol a chino, a parte de nuestra investigaci ó n, tambi én hemos tomado las traducciones ya existentes de los principales medios de comunicaci ó n como referencia. No obstante, no nos parece suficientemente representativa en reflejar la ordenaci ó n jer árquica,

por lo tanto, nos preguntamos si podemos domesticar más la traducción. Mediante esta idea, vamos a intentar a realizar otra versión de los órganos gubernamentales españoles, aunque las traducciones anteriores las han aceptado y utilizado muchos órganos oficiales, como por ejemplo algunas Embajadas.

Según la DRAE, uno de los significados de la palabra “secretario” es: *máximo dirigente de algunas instituciones y partidos políticos*. La hemos traducido al chino como “秘书”, cuyo significado más corriente, según el diccionario Xinhua, es: 协助领导人联系接待, 办理文书和交办事项的工作人员 (asistente de los directivos, se encarga de los asuntos de recepción, documentación y comunicación). Evidentemente, se refieren a dos tipos de competencias. A pesar de que hoy en día a los secretarios chinos les corresponden cada vez más competencias directivas, la imagen original como asistente ha echado raíces entre los lectores chinos. En realidad, la mayoría de las traducciones oficiales de inglés a chino la han traducido de otro modo en vez de 秘书, como por ejemplo: “Secretary of State” es 国务卿 (Guówù qīng, Funcionario de Estado de alto rango); “Secretary of Army” es 陆军部长 (Lùjūn bùzhǎng, Ministro de Ejército); el tratamiento del “Mr. Secretary” es 部长先生 (Bùzhǎng xiānsheng, Sr. Ministro). Estas traducciones fueron aceptadas por los lectores chinos sin ninguna dificultad, porque suenan tan natural como su propio idioma. Hasta este punto, nos preguntamos ¿es necesario traducir la palabra “secretario” como 秘书? ¿No podemos aprender de las traducciones de inglés a chino? Aunque lo hemos comentado en el capítulo anterior, no es recomendable utilizar directamente las traducciones mediante una tercera lengua, porque los lectores podrán confundir la cultura de la lengua meta con la del tercer país, pero nos ayudarán a hacer una reflexión sobre nuestra traducción y nos permitirán comprobar la factibilidad de nuestro trabajo.

Para que la traducción sea más real, tomaremos los órganos del Ministerio de Presidencia como ejemplo, ya que este Ministerio pertenece, según nuestra clasificación, a los departamentos ministeriales semi equivalentes en que aparecen más dificultades de traducción y por carencia de conocimientos sobre este Ministerio, existen varias versiones de traducción que nos han llamado mucha atención y creemos que es un punto que merece la pena ser estudiado y definido con una traducción más adecuada. Como el trabajo solo se trata de analizar la jerarquía reflejada en las traducciones, es innecesario traducir todo el organigrama, solo elegiremos unos departamentos del Ministerio que pueden formar varias líneas jerárquicas y incluyen todos los rangos jerárquicos.

#### **4.4.1. Ministerio de la Presidencia - Secretar ía de Estado de Comunicación - Dirección General de Comunicación - Subdirección General de Información Nacional**

Como hemos comentado en el capítulo tres, el Ministerio de la Presidencia se traduce a chino como “首相事务部” (Shǒuxiàng shìwù bù, Ministerio de Asuntos de la Presidencia) y el Ministro es “首相事务部部长” (Shǒuxiàng shìwù bù bùzhǎng, Jefe del Ministerio de Asuntos de la Presidencia).

La Secretar ía de Estado de Comunicación, según la traducción que hemos realizado anteriormente, es 通讯国务秘书部, indicando su ordenación jerárquica entre paréntesis. Si intentamos reflejar más la jerarquía en la traducción, será indicar la jerarquía detrás

entregar éntesis 通讯国务秘书部 (副部级).

La Dirección General de Comunicación traducida a chino es 通讯处 y el Director General en chino es 通讯处处长. Esta traducción refleja bastante bien la jerarquía y no genera ninguna confusión, así que, es bastante adecuada.

La traducción de “Subdirección General de Información Nacional” sería 国家信息办公室 (副处级) {Guójiā xīnxī bàngōngshì (fùchù jí)}. En este caso no podemos aplicar la jerarquía 副处 (fùchù) en la traducción, porque la jerarquía 副处 (fùchù) se usa más para los cargos no para los órganos. Por lo tanto, se debe añadir la palabra 办公室 (bàngōngshì, oficina) para especificar el lugar. En cuanto al “Subdirector general”, la traducción sigue siendo 副处长 como hemos traducido anteriormente. Por lo tanto, 副处 funciona en la traducción de titular de órgano, pero no se puede usar en la traducción de denominación de órganos.

#### **4.4.2. Subsecretaría de la Presidencia - Secretarías General Técnica-Secretariado del Gobierno - Vicesecretarías General Técnica**

De acuerdo con la teoría anterior, la traducción de “Subsecretaría de la Presidencia” es 首相事务副国务秘书司, aunque suena redundante en chino, pero refleja la jerarquía sin la explicación entre paréntesis 厅级. Para solucionar la redundancia, proponemos una abreviatura como 首相事务司. La traducción del “Subsecretario” puede ser 副国务秘书 o 首相事务司长. Las dos son correctas, la primera respeta a la cultura original y la segunda refleja mejor la ordenación jerárquica.

La Secretarías General Técnica-Secretariado del Gobierno es un órgano compuesto por la Secretarías General Técnica y el Secretariado del Gobierno. Tanto la traducción de “Secretarías General Técnica” (调研秘书处) como la de “Secretariado del Gobierno” (秘书处) son traducciones precisas y pueden reflejar bien la categoría del órgano. Si juntamos las dos como denominación de un órgano, la traducción es 调研秘书处-秘书处 tal y cual como son las traducciones de los dos, pero por separado, y la abreviada es 调研-秘书处.

La traducción de “Vicesecretaría General Técnica” es un caso igual como la traducción de “Subdirección General de Información Nacional”. El término jerárquico 副处 no se usa para denominaciones de órgano sino solo para titulares. La traducción de “Vicesecretaría General Técnica” sería 调研秘书办公室 (副处级) y la de “Vicesecretario general técnico” es 副调研秘书长.

Con la ayuda de estos ejemplos, hemos intentado elaborar otras traducciones que reflejarán en mayor medida la jerarquía, en pocas ocasiones lo hemos conseguido sin traicionar demasiado el sentido del texto original. Así que, podemos observar que las traducciones anteriormente realizadas son bastantes fiables y aplicables. Sin embargo, se necesita más pruebas para confirmar esta conclusión, debido al corto plazo, esperamos poder continuarlo en un futuro trabajo de investigación.

Debemos insistir que, aunque anteriormente hemos tratado de unificar las traducciones de los términos jerárquicos, siempre hemos de saber aplicarlas con flexibilidad y modificarlas dependiendo de los cambios de referencia.



## Conclusiones

Todo el trabajo realizado se basa en el análisis de los dos sistemas de gobierno, el español y el chino, así como su sistema administrativo. Para ello, se han tomado algunos ejemplos traducidos mediante la comparación con el fin de ayudar a mejorar tanto las traducciones como adoptar un cierto enfoque y criterio de traducción. De todo ello, podemos concluir que:

- Los traductores tanto de la lengua de origen como de la lengua meta, suelen estar influenciados por el contexto sociocultural en el que viven, pero debido a la gran diferencia entre las dos culturas, es necesario que su trabajo sea realizado con mucha cautela, ya que no sólo se traducen palabras de una lengua a otra, sino que hay que tener muy en cuenta que las dos culturas son muy diferentes y por lo tanto se tiene que conocer muy a fondo la cultura tanto de origen como de destino.
- En las traducciones hay que considerar muchos factores y cuando estas se realizan son a menudo basadas en los puntos de vista de la propia persona que realiza la traducción. Por lo que no existe una única forma en las traducciones, ya que esta puede variar influida por las autoridades, editoriales, traductores...
- El chino y el español, además de ser culturas muy diferentes, también son lenguas muy diferentes. Ello conlleva que cada lengua tenga sus propios matices y por supuesto su propia filosofía lingüística. Muchos de dichos matices son a menudo difíciles de interpretar y traducir y requiere un alto conocimiento tanto de la lengua origen como de la lengua meta, además de una habilidad que debe desarrollarse como traductor que consiga capturar estos matices. En este trabajo, para realizar las traducciones, se debe de desarrollar estas habilidades que consigan captar tanto los matices lingüísticos como las características de los organismos y sistema político tanto chino como español.
- Si lo que se persigue es que la traducción realizada sea de buena calidad, no por ello es necesario que se unifiquen o se prescindan de las diferentes interpretaciones realizadas por otros autores. Lo primordial es que la traducción realizada se adapte para su lectura de la mejor forma posible para los lectores de la lengua meta sin ser no menos importante la representación de la lengua origen. Por todo ello, se entiende que es viable una traducción diferente dependiendo de estos factores.
- La ciencia política requiere un profundo conocimiento de los sistemas políticos de ambos países, ya que las funciones de los diferentes organismos pueden diferir. Es por ello que una correcta traducción permitirá un mayor entendimiento mutuo. Por el contrario una traducción no del todo ajustada a las características políticas de cada uno, puede incurrir en malentendidos evitables. De acuerdo a estos requerimientos, hay que prestar mucha atención a la hora de traducir los términos a los que se dedican este

estudio.

Por último y en esencia de los puntos anteriores, hay que destacar que el traductor además de tener un buen conocimiento de ambas lenguas, debe tener la certeza acerca de los significados entre las diferentes lenguas y culturas. Un desconocimiento incluso puede ser preferible a un conocimiento “con dudas”. Ya que los errores se suelen dar, cuando se cree que se tiene un buen conocimiento sin que este sea el apropiado. Esto se suele dar, debido a la influencia sociocultural del traductor del propio ambiente donde reside.

En este caso, realizar un análisis comparativo de las dos culturas es aconsejable. Como el autor del *Arte de la guerra*, Sun Tzu, dijo en su libro: 知己知彼, 百战不怠 (Conoce al enemigo y concéte a ti mismo, podrás librar cien batallas sin peligros de la derrota). El análisis comparativo está basado justamente en esta estrategia. Por todos aquellos motivos, hemos tratado de realizar este trabajo con el fin de conocer profundamente la traducción de los dos idiomas y teorizarlos sobre los rasgos administrativos-políticos que son constantes en los traductores chino-español para poder realizar el trabajo sin barreras interculturales.

Finalmente, mediante los resultados de la comparación también se puede ofrecer un glosario de los preliminares términos en chino y español que ayudaría al traductor-intérprete chino-español y así evitar situaciones problemáticas.

### **Investigación de futuro**

Una vez realizada esta investigación, fácilmente se pueden plantear nuevas preguntas para futuras investigaciones o traducciones dadas las grandes diferencias interculturales entre los dos países.

Hay que destacar que existen muchos organismos y muchas jerarquías, sobre todo a nivel de organismos periféricos. Dada la gran variedad de organismos, es difícil poder establecer correspondencias entre los organismos de los dos países, así como la propia jerarquía entre los organismos del propio país. Por tanto una posible vía de investigación podría ser esta, por una parte documentarse acerca de las jerarquías de cada uno de los organismos periféricos de ambos países y por otra parte intentar hacer una equivalencia de cargos o funciones a fin de ayudar en la traducción de la forma más acercada posible a la realidad. Esta vía de investigación se debe a la necesidad por parte de los organismos chinos, principalmente por motivos diplomáticos, de establecer una equivalencia entre los cargos a fin de evitar malentendidos entre ambas partes.

Otra vía de investigación podría fácilmente vincularse con la traducción de determinados organismos a fin de establecer protocolos a seguir en aspectos interculturales. Si imaginamos un supuesto en el que el Ministro de Agricultura de China viaja a España por motivos diplomáticos, nos encontramos ante el dilema, de enviar a su equivalente por parte del Gobierno Español, entonces en este supuesto ¿A quién debería mandar el Gobierno Español? ¿Al Secretario de Estado de Agricultura o al Ministro del Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente? Dado este supuesto, la traducción puede ir más allá en temas protocolarios o interculturales que una simple traducción, es decir, puede establecer

patrones en la comunicaci3n intercultural entre los dos pa3ses.

Llegado a este punto cabe preguntarse si las investigaciones realizadas en este trabajo se ajustan lo mejor posible a la realidad socio cultural de ambos pa3ses o si bien se pueden mejorar dada la dificultad de encontrar en algunos casos una traducci3n apropiada. Buena parte de esta cuesti3n probablemente puede determinar la aceptaci3n de las traducciones realizadas como traducciones aproximadas a su prop3sito y a su funci3n en los diferentes organismos entre los dos pa3ses. As3 pues, para comprobar la factibilidad de nuestra investigaci3n probablemente se requiera diferentes opiniones o diferentes posibilidades a considerar en cada una de las traducciones realizadas, para ver asimismo la propia aceptaci3n por parte de diferentes traductores, editoriales, lectores... y en conclusi3n poder corroborar de una forma siempre relativamente aproximada la aceptaci3n como uso generalizado de dichos t3rminos.

## Glosario

### Organismos chinos

国务院组成部门	Departamentos componentes del Consejo de Estado
国务院办事机构	Oficinas de asuntos especializados del Consejo de Estado
国务院办公厅	Oficina General del Consejo de Estado
国务院议事协调机构	Organismos de mediación y coordinación del Consejo de Estado
国务院直属机构	Organismos directamente subordinados al Consejo de Estado
国务院部委管理的国家局	Organismos estatales supervisados por los Departamentos componentes del Consejo de Estado
中华人民共和国外交部	Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China
中华人民共和国国防部	Ministerio de Defensa Nacional de la República Popular China
中华人民共和国国家发展和改革委员会	Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de la República Popular China
中华人民共和国教育部	Ministerio de Educación de la República Popular China
中华人民共和国科学技术部	Ministerio de Ciencia y Tecnología de la República Popular China
中华人民共和国工业和信息化部	Ministerio de Industria y Tecnología Informática de la República Popular China
中华人民共和国国家民族事务委员会	Comisión Estatal de Asuntos Éticos de la República Popular China
中华人民共和国公安部	Ministerio de Seguridad Pública de la República Popular China
中华人民共和国国家安全部	Ministerio de Seguridad Estatal de la República Popular de China
中华人民共和国监察部	Ministerio de Supervisión de la República Popular China
中华人民共和国民政部	Ministerio de Asuntos Civiles de la República Popular China
中华人民共和国司法部	Ministerio de Justicia de la República Popular China
中华人民共和国财政部	Ministerio de Hacienda de la República Popular

	China
中华人民共和国人力资源和社会保障部	Ministerio de Recursos Humanos y Seguridad Social
中华人民共和国国土资源部	Ministerio de Tierra y Recursos de la República Popular China
中华人民共和国环境保护部	Ministerio de Protección Ambiental de la República Popular China
中华人民共和国住房和城乡建设部	Ministerio de Vivienda y Desarrollo Urbano-Rural de la República Popular China
中华人民共和国交通部	Ministerio de Transportes de la República Popular China
中华人民共和国水利部	Ministerio de Recursos Hídricos de la República Popular China
中华人民共和国农业部	Ministerio de Agricultura de la República Popular China
中华人民共和国商务部	Ministerio de Comercio de la República Popular China
中华人民共和国文化部	Ministerio de Cultura de la República Popular China
中华人民共和国国家卫生和计划生育委员会	Comisión Nacional de Salud y Planificación Familiar de la República Popular China
中国人民银行	Banco Popular de China
中华人民共和国审计署	Auditoría Nacional de la República Popular China
中华人民共和国主席	Presidente de la República Popular China
中国共产党中央军事委员会主席	Presidente de la Comisión Militar Central
中国共产党中央委员会总书记	Secretario General del Comité Central del Partido Comunista de China

### **Organismos españoles**

Presidente del Gobierno	政府首相
Consejo de Ministros	部长委员会
Comisiones delegadas	部门代表委员会
Secretaría de Estado	国务秘书部
Comisión General de Secretarios de Estado y Subsecretarios	国务秘书及副国务秘书总委员会
Secretariado del Gobierno	政府文秘处
Gabinete	技术支持部门
Consejo de Estado	国务顾问委员会

Ministerio de Hacienda y Administraciones P�ublicas	财政与公共管理部
Ministerio de Economía de Competitividad	经济和竞争力部
Ministerio de Industria, Energía y Turismo	工业能源和旅游部
Ministerio de Fomento	公共建设与交通部
Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad	卫生、社会服务和平等部
Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente	农业、食品及环境部
Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación	外交与合作部
Ministerio de Empleo y Seguridad Social	就业和社会保障部
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte	教育、文化与体育部
Ministerio del Interior	内务部
Ministerio de Defensa	国防部
Ministerio de Justicia	司法部
Ministerio de Presidencia	首相事务部

### **Ordenación jerárquica china**

部	Ministerio
委员会	Comisión
总署	Administración General
总局	Administración Estatal
国家...局	Administración Nacional o Dirección General
司, 厅	Departamento
处	Dirección
科, 室	Sección

### **Ordenación jerárquica española**

Ministerio	部
Secretaría de Estado	国务秘书部
Subsecretaría	副国务秘书司
Secretaría General	总秘书司
Secretaría General Técnico	调研秘书处
Dirección General	处
Subdirección General	副处

## Referencias bibliográficas

### Libros

1. ADAMS (1991): *Cuerpos General Administrativo de la Administración del Estado y Administrativo de la Seguridad Social* (Temario 1, Organización del Estado y de la Administración Pública), Madrid.
2. Adja Balbino de Amorim Barbieri Dur ão (2007) *La interlengua*, Madrid: Arco Libros, S.L.
3. CHENG, Xiangqing (1998) *Visión panorámica de órganos estatales de la República Popular China* (中华人民共和国国家机构通览), Beijing: NPCPUB (Editorial de la democracia y el sistema legal de la República Popular China).
4. HURTADO ALBIR, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
5. JIN, Zhengkun (2013) *Manual del protocolo administrativo* (政务礼仪教程), Beijing: China Renmin University Press Co. LTD.
6. LIU, Meixun (2004) *El socialismo con características chinas* (中国特色社会主义), Beijing: Editorial de la Universidad Qinghua.
7. Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas (2012): *Administración General del Estado\_Estructura Orgánica Básica*, Tomo I y II.  
Tomo I: *Recoge normativa básica sobre Gobierno y Administración y la estructura básica del Gobierno y de los Departamentos Ministeriales.*  
Tomo II: *Comprende un índice alfabético de Órganos y Organismos, incluyendo regulación y dependencia orgánica, y organigrama por Ministerios.*
8. NIDA, Eugene (1964a) *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.
9. Pérez-Tenessa, Antonio (2001) *La Administración General del Estado (organigramas y legislación)*, Madrid: Consejo de Estado y Boletín Oficial del Estado.
10. RAMÍREZ BELLERÍN, Laureano (2004) *Manual de Traducción Chino-Castellano*, Barcelona: Gedisa.
11. SANTACANA FELIU, Ramón (2006) *Traducción aplicada del chino al español*, Taipei: Cabes Books.
12. SHENG, Li (2005) *Curso de Traducción del Español al Chino* (西汉翻译教材), Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
13. SUN, Jiameng (1988) *Curso de Traducción del Español al Chino* (西汉翻译教材), Shanghai: Foreign Language Teaching Press.
14. VENUTI, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/New York: Routledge.
15. WU, Aiming (2010) *El Gobierno Chino Contemporáneo* (当代中国政府), Beijing: China Renmin University Press.
16. XIE, Qingkui (2010) *El Gobierno y la política de la China moderna* (当代中国政府与政治), Beijing: Higher Education Press.
17. YIN, Zhongqing (2011) *El Sistema Político de China*, traducido del chino por TANG,

Bosheng, Beijing: Wuzhou chuanbo (五洲传播).

18. ZHAO, Shiyu (1999) *Nuevo curso de traducción del chino al español* (新编汉西翻译教材), Beijing: Universidad de Beijing.

19. ZHOU, Minkang (2011) *Traducción profesional chino-español* (西-中高级职业翻译), Barcelona: UAB.

### **Artículos**

1. Ramón Álvarez, José (2006) “Problemas de Traducción en el Vocabulario Chino y Español”, Taiwán: Universidad Fujen de Taiwán, pp. 8-9.

2. Manuel Benito, Víctor (2009) “Entre el aburrimiento y la excelencia: reflexiones sobre la traducción administrativa en China”, Globalasia.

### **Herramientas**

1. Diccionario Xinhua on-line: <http://xh.5156edu.com/>

2. Diccionario de Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

3. Diccionario de Salamanca de Lengua Española: <http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>

### **Ley y reglamento**

1. Ley 50/1997, de 27 de noviembre, de organización, competencia y funcionamiento del Gobierno del Gobierno español (Texto publicado en BOE 28 de noviembre de 1997)

2. Ley 6/1997, de 14 de abril, de Organización y Funcionamiento de la Administración General del Estado

3. L.O 3/2004, de 28 de diciembre

4. La Constitución española

5. La Constitución china, 4 de diciembre de 1982

6. Ley Orgánica, 10 de diciembre de 1982, del Consejo de Estado de la República Popular China

7. Ley de Funcionarios Públicos de la República Popular China

8. Ley de Supervisión Administrativa de la República Popular China, el 9 de mayo de 1997, (中华人民共和国行政监察法)

9. Reglamento para la Creación y Dotación de Personal de los Organismos de la Administración del Consejo de Estado, 3 de agosto de 1997, (国务院行政机构设置和编制管理条例)

### **Real Decreto**

1. Real Decreto 1887/2011, de 30 de diciembre, por el que se establece la estructura orgánica básica de los departamentos ministeriales

2. Real Decreto 1823/2011, de 21 de diciembre, por el que se reestructuran los departamentos ministeriales



3. Real Decreto 1824/2011, de 21 de diciembre, sobre la Vicepresidencia del Gobierno
4. Real Decreto 83/2012, de 13 de enero, por el que se reestructura la Presidencia del Gobierno

## Enlaces

1. Órganos estatales de la República Popular China  
<http://spanish.china.org.cn/spanish/59425.htm>
2. Diario del Pueblo  
<http://spanish.people.com.cn/articulos/politics.html>
3. La Administración General del Estado de China  
<http://www.china.com.cn/chinese/zhuanti/176435.htm>
4. Notificación del establecimiento de las instituciones publicada por el Consejo de Estado  
[http://news.xinhuanet.com/zhengfu/2003-09/09/content\\_1071285.htm](http://news.xinhuanet.com/zhengfu/2003-09/09/content_1071285.htm)
5. The Central People's Government of the People's Republic of China  
[http://www.gov.cn/yjgl/2005-08/31/content\\_69625.htm](http://www.gov.cn/yjgl/2005-08/31/content_69625.htm)
4. Notificación publicada por el Consejo de Estado sobre la emisión de la "Planificación 125" del sistema de los servicios públicos básicos del Estado (国务院关于印发国家基本公共服务体系“十二五”规划的通知)  
[http://www.gov.cn/zwjk/2012-07/20/content\\_2187242.htm](http://www.gov.cn/zwjk/2012-07/20/content_2187242.htm)
5. Notificación publicada por el Consejo de Estado del Reglamento de Trabajo del Consejo de Estado (国务院关于印发《国务院工作规则》的通知)  
[http://www.gov.cn/zwjk/2013-03/28/content\\_2364572.htm](http://www.gov.cn/zwjk/2013-03/28/content_2364572.htm)
6. Programa de la transformación funcional de las instituciones del Consejo de Estado, 3 de marzo de 2013 (国务院机构改革和职能转变方案)  
[http://news.xinhuanet.com/2013lh/2013-03/10/c\\_114968104.htm](http://news.xinhuanet.com/2013lh/2013-03/10/c_114968104.htm)
7. Reglamento para la Creación y Dotación de Personal de los Organismos y Órganos de la Administración del Consejo de Estado, 3 de agosto de 1997 (国务院行政机构设置和编制管理条例)  
[http://news.xinhuanet.com/ziliao/2003-08/13/content\\_1024686.htm](http://news.xinhuanet.com/ziliao/2003-08/13/content_1024686.htm)
8. Administración general del Estado  
[http://www.seap.minhap.gob.es/es/enlaces/administracion\\_general\\_del\\_estado.html](http://www.seap.minhap.gob.es/es/enlaces/administracion_general_del_estado.html)
9. El Punto de Acceso a la Administración Española  
[http://www.060.es/060/appmanager/portal/desktop/page/contactar1\\_organigramas](http://www.060.es/060/appmanager/portal/desktop/page/contactar1_organigramas)
10. Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas  
<http://www.minhap.gob.es>
11. Ministerio de Economía y Competitividad  
<http://www.mineco.gob.es>
12. Ministerio de Industria, Energía y Turismo  
<http://www.minetur.gob.es>
13. Ministerio de Fomento  
<http://www.fomento.es>
14. Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad

<http://www.msssi.gob.es>

15. Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente

<http://www.magrama.gob.es>

16. Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación

<http://www.exteriores.gob.es>

17. Ministerio de Empleo y Seguridad Social

<http://www.empleo.gob.es>

18. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

<http://www.mecd.gob.es/portada-mecd/>

19. Ministerio del Interior

<http://www.interior.gob.es/>

20. Ministerio de Defensa

<http://www.defensa.gob.es/>

21. Ministerio de Justicia

<http://www.mjusticia.gob.es>

22. Páginas web oficiales de los Ministerios y Comisiones del Consejo de Estado de China